

# Euskal Etxeak

**EUSKO JAURLARITZA**  **GOBIERNO VASCO**

Kultura eta Turismo Saila

Departamento de Cultura y Turismo

N.º 4 - 5

AGOSTO - SEPTIEMBRE 1989



## SUMARIO

# Euskal



# Etxeak

N.º 4 - 5

**EUSKAL ETXEAK** es una revista de carácter institucional financiada por el Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco. Su distribución es individual y totalmente gratuita.

**Coordina:** Iñaki Bernardo

**Colaboradores:** Antton Sarasola, Yosune Oyarbide, Andoni Ortuzar

**Fotografía:** Peru Ajuria

**Imprime:** Flash Composition, S.A.

**Fax:** 94 - 423 69 33

• Presentación.....	3
• Turismo en Euskadi.....	4
• Programas de Juventud.....	6
• Ley del Deporte.....	8
• Universidad de Verano.....	10
• Euskadiko Albisteak.....	11
• Nuevas Radios de Euskadi.....	14
• Galeria de personajes.....	15



• 42 jóvenes de los Centros Vascos visitaron Euskadi de la mano del Gobierno Vasco.....	16
• El monumento al Pastor.....	20
• Cartas.....	21



• El Centro Vasco de Sydney celebró con éxito su primera Semana Vasca.....	22
• El mus.....	24



• Medio centenar de vascos que han vivido en Uruguay se reunieron en Euskadi.....	25
• La radio de los vascos en Venezuela.....	26
• Aitonas en Euskadi.....	27
• Noticias de Centros Vascos.....	28
• Euskadi Institucional.....	31
• Jesús M.ª Leizaola.....	32



## **AGUR, VASCOS Y AMIGOS DE LOS VASCOS**

## **AGUR, EUSKALDUNOK ETA EUSKALDUNON ADISKIDEOK**

Cada vez son más numerosas las cartas que nos remitís solicitando esta Revista. Deseamos corresponder vuestras solicitudes con la publicación de "números dobles", tanto en esta ocasión, como en próximas. El proyecto inicial de 16 páginas ha quedado ampliamente superado por vuestras solicitudes de información, por lo que, en la medida de las posibilidades presupuestarias, publicaremos ejemplares de 32 páginas.

Los temas más importantes tratados en este número son: El Turismo y la juventud en Euskadi, los jóvenes y los aitonas y amomas de los Centros Vascos que nos han visitado durante este verano, la Ley del Deporte del Gobierno del Estado y sus repercusiones en Euskadi, la Semana Vasca de Australia, etc. Y junto a estos temas no podían faltar otras informaciones no menos importantes tanto de noticias de Euskadi, como de los propios Centros Vascos: el programa de radio emitido semanalmente en Caracas sobre el País Vasco desde hace treinta años y el 12º Campeonato Internacional de Mus que se celebrará en México del 15 al 22 de Octubre.

Esta publicación es el resultado de la hermandad de miles de vascos que vivís en latitudes tan distintas del mundo. Es verdad que Euskadi es un Pueblo de dimensiones reducidas, pero no se puede afirmar otro tanto de cuantos amamos esta Tierra y su Cultura. Sois muchos miles los vascos, descendientes y amigos de vascos que diariamente os constituís en testigos vivos de este Pueblo. Gracias a vosotros Euskadi es cada día mayor y más conocido.

Nuestro agradecimiento más profundo por todo lo que hacéis por este Pueblo, y tanto este Departamento de Cultura y Turismo como la propia EUSKAL ETXEAK queda a la espera de vuestras propuestas y noticias.

Gero eta gehiago zarete EUSKAL ETXEAK Aldizkari hau hartu nahia adieraziz eskutitzak idazten dizkiguzuenok. Zuen gogo eta eskerronari erantzun asmoz argitaratzen dugu ale bikoitz hau eta aurrerantzean ere hala egiten ahaleginduko gara. Izan ere, hasierako proiektuko 16 orrialdetako aleak labur gelditu zaizkigu eta, ahal izanik, 32koak bialtzen saiatuko gatzaizkizue.

Oraingo honetan gai nagusizat hartu ditugu Euskadiko Turismoa eta Gaztedi arloa, Euskal Etxeetatik uztailean etorri zitzaizkigun gazteak eta aitona-amonak, Madrileko Gobernuaren Kirol Legearen euskaldunekiko eraginak, Australiako euskaldunen Euskal Astea, eta abar. Esta hauen inguruan ezin ahaztu Euskadiko eta Euskal Etxeetako beste berri mordo bat, bereziki Venezuelan hainbeste urtetan dirauen asteroko Irrati Saioa eta Mexicon urrian ospatuko den Nazioarteko 12. Mus Txapelketa.

Guztion artean egiten dugun Aldizkari hau euskaldunon arteko benetako amaiartekotasunaren adierazgarri dugu. Euskadi izatez txikia izan arren, ezin gauza bera esan Lur hau eta bere Kultura maite dugunez.

Milaka eta milaka zarete hemendik hainbeste kilometrotara euskal izaera eta Kulturaren lekuko zaretenok. Zeuei esker da ezagunago eta haundiago Euskadi.

Mila esker guztiagatik eta zeuon berri eta asmo-gogoen zai gelditzen zaizue Kultura eta Turismo Saila eta EUSKAL ETXEAK Aldizkaria.

## EUSKADI: UNA CAJA DE SORPRESAS PARA NUESTROS VISITANTES

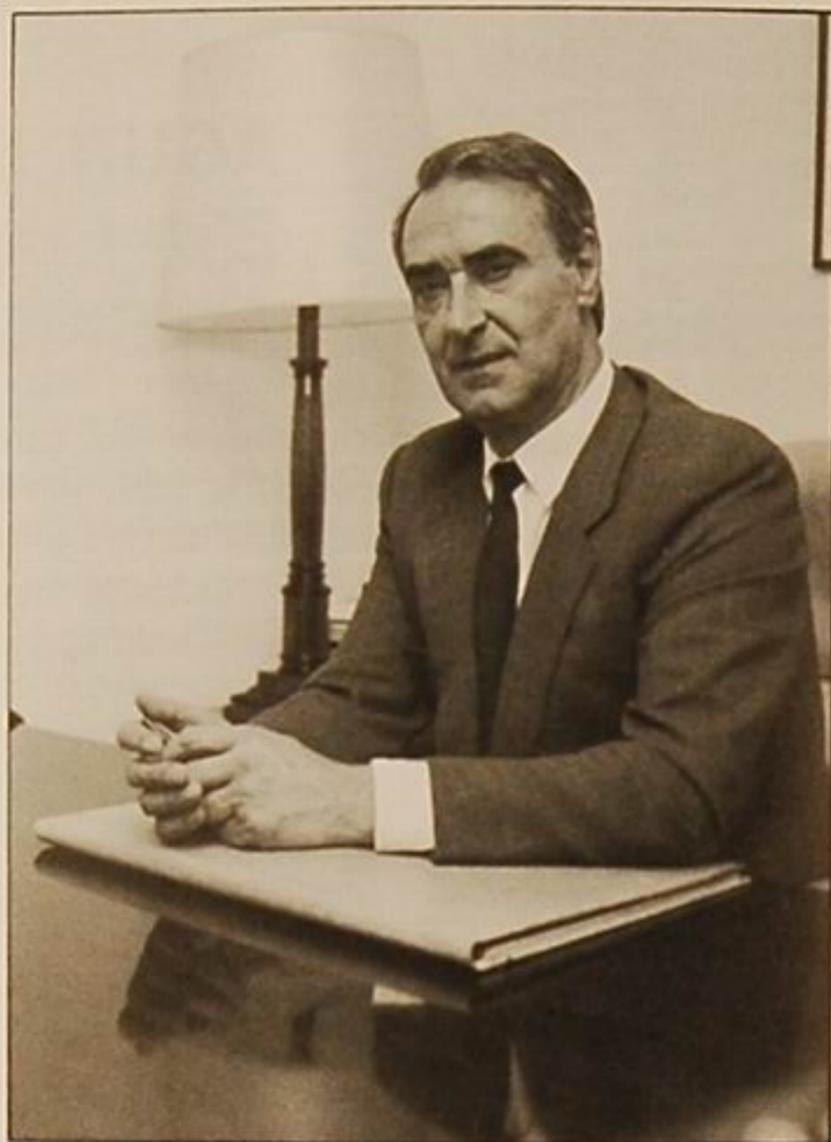
Conocer Euskadi. Sus pueblos y rincones. Sus costumbres, tradiciones y su cultura es uno de los objetivos que tiene marcado el Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco.

Imanol Bolinaga, viceconsejero del Gobierno, apuesta por un turismo selectivo, digno y de calidad media en Euskadi que debe servir para que "nuestros visitantes conozcan en realidad quiénes somos los vascos".

Poco a poco los planes del Gobierno se están cumpliendo. Mientras que en España, una de las principales potencias turísticas del mundo, el año 1989 ha sido un ejercicio pobre, en Euskadi se ha llegado a alcanzar el 100 % de ocupación hotelera. Todo un record y una muestra más de que algo está cambiando en esta tierra. En total y según las cifras barajadas por el Gobierno, se ha conseguido un aumento, nada despreciable, de un diez por ciento con respecto al pasado año.

Pero las Instituciones Vascas no se van a conformar con estos resultados. Todavía queda un largo camino que recorrer en este sector.

Quizás una de nuestras mayores carencias ha sido hasta ahora nuestra infraestructura



*Imanol Bolinaga, Viceconsejero de Turismo del Gobierno Vasco.*

hostelera, pero en los últimos años, en un esfuerzo conjunto entre Administración Vasca y empresarios se está consiguiendo adecuar toda nuestra oferta turística. El Gobierno tiene previsto invertir más de tres millones de dólares en mejorar y adecuar toda nuestra infraestructura.

En la actualidad tenemos en el País Vasco cerca de 185 hoteles y 21 caminsg, que poco a poco se están modernizando y preparando para recibir a un turismo que no busca, tan solo, el sol y la playa, sino también conocer al pueblo que está visitando. Aún así, y en palabras del Viceconsejero, "todavía nos queda un largo camino que recorrer en este apartado. Necesitamos otros 16 pequeños hoteles en el interior del País, además de completar un poco la oferta de las capitales.

### ¿QUÉ PUEDE OFRECER EL TURISMO VASCO?

El Gobierno vasco no quiere masificar el turismo en el interior de Euskalherria, lo que quizás en sí mismo ya es una de las características de la oferta del Gobierno vasco.

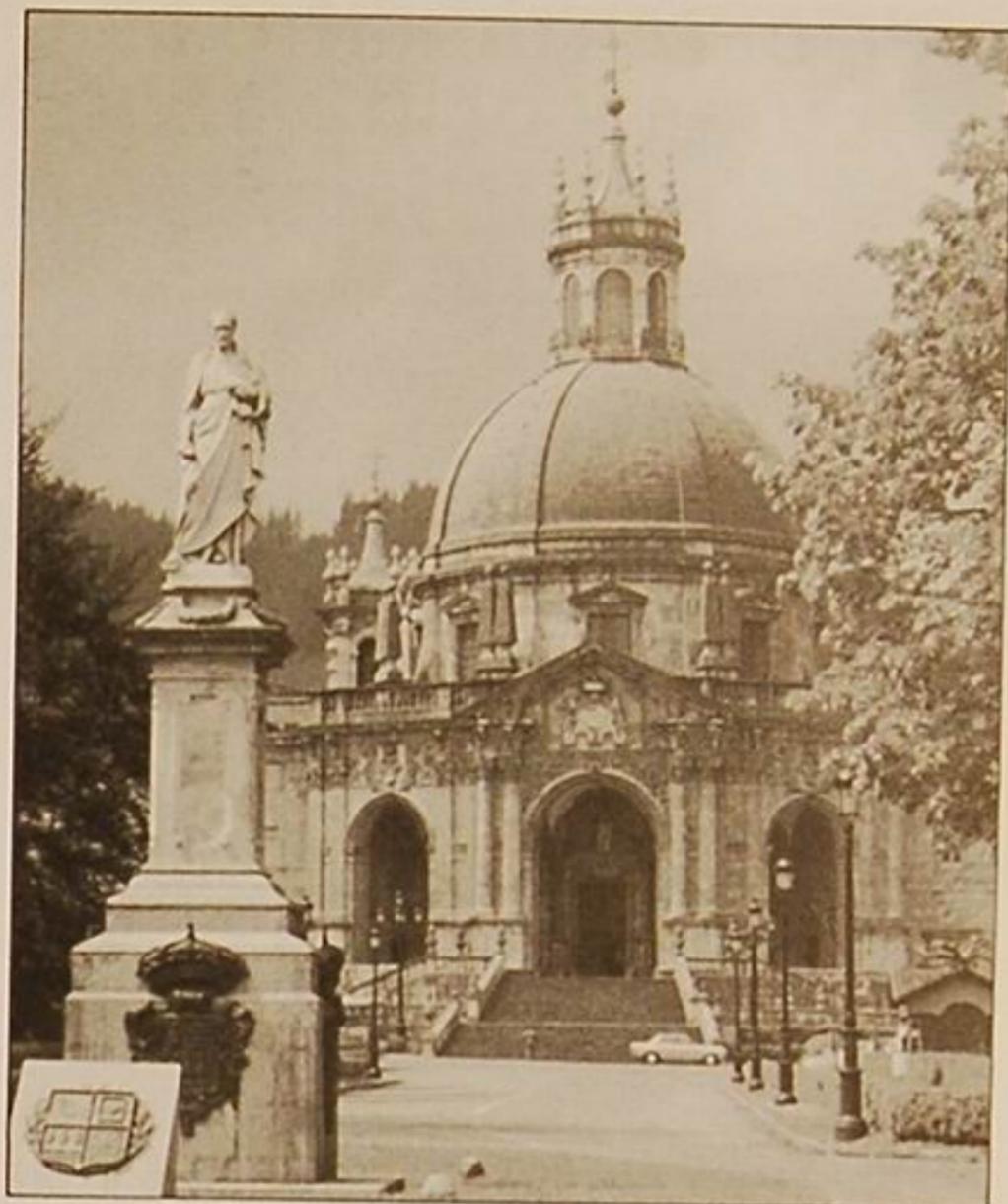


*Nuestra gente y nuestras tradiciones atraen a muchos turistas.*

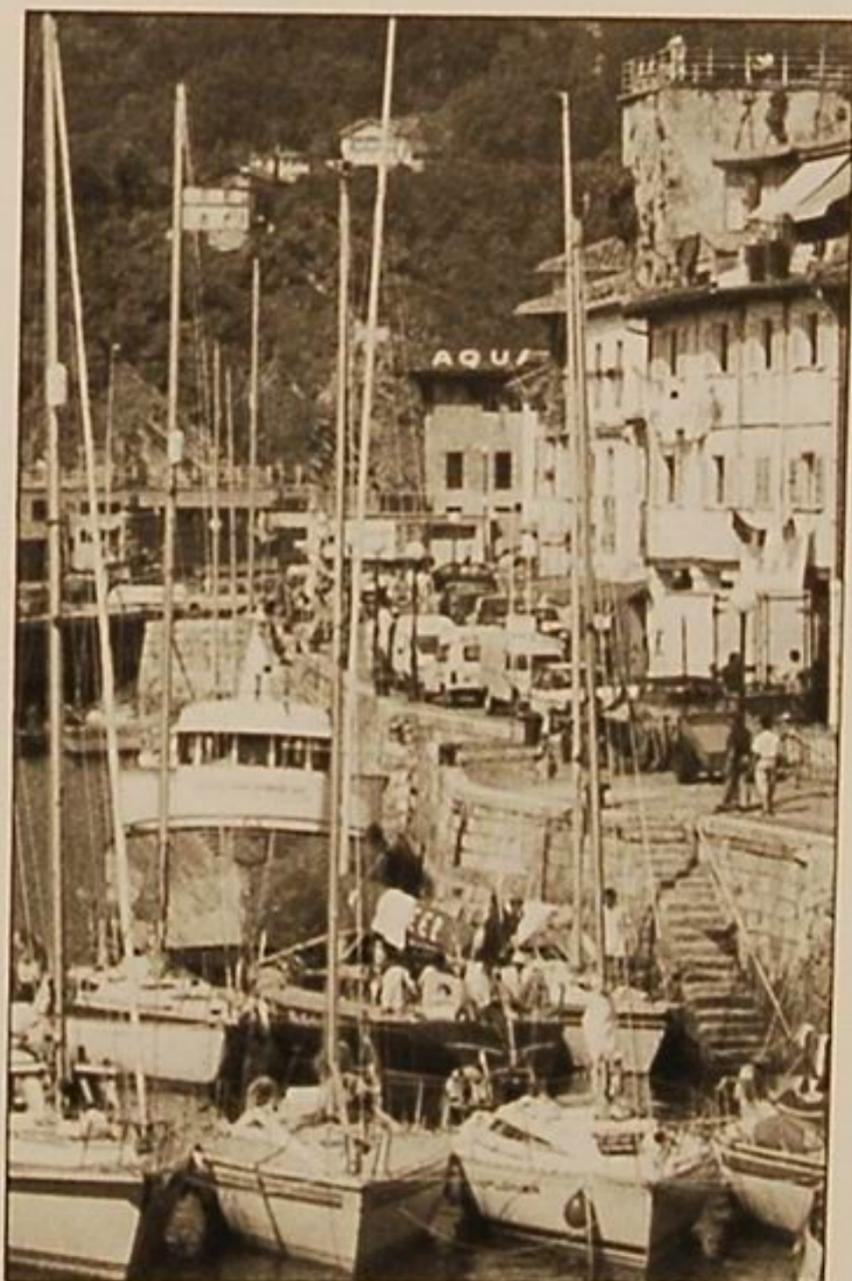
Esa tranquilidad que te permite conocer cómo es en realidad un Pueblo.

Pero además el País Vasco puede ofrecer playas, un clima benigno, una gastronomía excepcional en cualquier punto de sus territorios, rutas culturales de primer orden, actos y festivales culturales, durante todo el año, pero principalmente durante los meses de verano, un paisaje asombroso y sobre todo el carácter abierto y generoso de sus habitantes. Una inmensa variedad de aspectos que se complementan con otros, como nuestro idioma, uno de los más antiguos del mundo, y que también atrae a un buen número de visitantes.

Imanol Bolinaga afirma que Euskadi es una auténtica "caja de sorpresas", para los turistas que se acercan hasta nuestro País. "Vienen con una imagen preconcebida. Incluso los hay que llegan con el morbo de querer ver la violencia en las calles de nuestra tie-



*La historia y la cultura del Pueblo Vasco es otro de los atractivos de Euskadi (Loiola)*



*Uno de los rincones costeros de Euskadi*

rra, pero se encuentran con algo muy distinto, con la verdadera realidad de nuestro pueblo y nuestra gente. Todos estos turistas son los que después en sus regiones de origen van a hablar de cómo es en realidad Euskadi.

La importancia de integrar en un solo espacio a toda Euskadi es imprescindible para Imanol Bolinaga. "Con este proyecto venderíamos mucho mejor la imagen de Euskadi. De una Euskadi, con costumbres y paisajes diferentes, pero con un lazo de unión común, el hecho de pertenecer a un mismo pueblo".

Además se intentará intensificar las relaciones con las otras Comunidades Autónomas que constituyen la Cornisa Cantábrica, para intentar crear una zona turística alternativa al mediterráneo.

El viceconsejero también apuesta por la promulgación de una ley que regule en la Comunidad Autónoma Vasca todo el sector, ya que la actual data de 1965.

Uno de los campos en los que se está volcando nuestro Gobierno es en la promoción directa de nuestra oferta turística, para lo que, por ejemplo, se ha destinado ya una partida de casi un millón de dólares, con un aumento de un 43 por ciento respecto al pasado año.

## EL DEPARTAMENTO DE CULTURA OFRECE CULTURA Y OCIO A TODOS LOS JOVENES DE EUSKADI



*Zer Egin Dezaket?, es un libro promovido desde la Dirección de Juventud*

Las instituciones de la Comunidad Autónoma Vasca están dispuestas a que ningún joven carezca de una oferta cultural y de entretenimiento durante todo el año, pero sobre todo durante los períodos estivales y vacacionales, cuando los colegios dejan acoger a nuestra juventud.

Al frente de todo el programa del área de Juventud y Acción Comunitaria está Patxi Ezkiaga, que desde el Gobierno promueve las actividades dirigidas a los jóvenes, fomentando y coordinando cuantas iniciativas se emprenden desde otros organismos e instituciones.

Los campos de trabajos, locales, estatales e internacionales, los intercambios con colectivos de otros países, certámenes artísticos, musicales y literarios; programas de perfeccionamiento de idiomas y otras muchas actividades más, entre las que destacan la creación del Carnet Joven, han sido preparadas con mimo por parte de los responsables del Gobierno, para que los jóvenes no sólo sean meros espectadores, sino

que participen en todo lo que para ellos se organiza.

Quizás el apartado más atractivo radica en los Campos de Trabajo, en donde grupos de jóvenes, que pueden pertenecer a varios países, conviven durante varias semanas, desarrollando un trabajo común de interés social, como puede ser la rehabilitación de uno de los muchos monumentos históricos de la Comunidad Autónoma. Vosotros, los jóvenes de origen vasco que estáis repartidos por todo el mundo también podéis participar en este tipo de actividades, que combinan el trabajo, la convivencia y la diversión. Estos campos pueden ser en Castellano, Euskera o Inglés.

En total durante este año la Dirección de Juventud del Gobierno Vasco ha preparado 13 campos distintos, dentro de Euskadi, en donde han participado más de 500 jóvenes con edades comprendidas entre los 15 y los 26 años. Un número similar han tomado parte en campos que se han preparado en otros lugares del Estado Español.



*En los campamentos también se pretende que los jóvenes se diviertan, fomentando el compañerismo.*

Otra de las modalidades consiste en los campos de juventud y naturaleza, en donde aprenden a convivir y a respetar la ecología, en parques naturales de todo el Estado Español.

Quizás una de las iniciativas que mejor acogida han tenido entre los jóvenes ha sido la implantación del Carnet Joven, mediante el cual se facilita, a través de importantes descuentos, el acceso a todas las actividades culturales que se organizan dentro de la Comunidad Autónoma, y en aquellas otras con las que se han alcanzado acuerdos de colaboración. También puede utilizarse en varios países europeos.

Para el Director de Juventud, Patxi Ezkiaga, "con el carnet se persigue favorecer el proceso de integración social y el acceso a la cultura de los jóvenes, poniendo un medio, más o menos modesto, que palíe las dificultades económicas de este colectivo."

Pero el Gobierno no se limita a organizar todo este tipo de actividades, también coordina programas con todos los colectivos y asociaciones juveniles y de tiempo libre de la Comunidad Autónoma.

Dentro de los programas objetivos que tiene marcada la Dirección de Juventud y Acción Comunitaria del Gobierno Vasco, destaca también una guía publicada por este área, "Zer egin dezaket", "Qué se puede hacer", editada en castellano y euskera.

El libro recoge todas las actividades que pueden realizar los jóvenes vascos. En ella aparecen los precios y situación de alojamiento y campings, distribuidos por toda la

geografía de Euskadi, tanto en Iparralde como en Euskadi Sur, los lugares que se pueden visitar, además de una reseña de los acontecimientos culturales y festivales que se llevan a cabo en todos los territorios.



*Las excavaciones arqueológicas y la reconstrucción de monumentos en busca de vestigios de nuestra cultura es una de las actividades de los campos.*

## EL DEPORTE ENFRENTA AL GOBIERNO VASCO Y AL DE MADRID

*El Proyecto de ley del Deporte del Estado Español está enfrentado al Gobierno de la Comunidad Autónoma de Euskadi con el Gobierno central de Madrid. La ley que quiere promulgar el ejecutivo de Felipe González choca frontalmente con la que en su día aprobó el Parlamento Vasco. Javier Zubiarraín, Viceconsejero de Deportes, ha calificado esta actitud como inaceptable", si es que al final no se consigue llegar a los acuerdos que posibiliten mantener la esencia de lo que en su día aprobó el Gobierno Vasco.*

Javier Zubiarraín aseguró a EUSKAL ETXEA que esta serie de conflictos son frecuentes entre las dos administraciones, "y todo porque el Gobierno de Madrid no entiende que existen las autonomías y que están reclamando mayores cotas de autogobierno." Pero además estos enfrentamientos se recrudecen en las autonomías históricas, que como la Vasca, van a la cabeza de las reivindicaciones, y reclaman para sí cada vez mayor número de competencias.

En cuanto a la Ley de Deportes en concreto, los conflictos provienen sobre todo por la intención del Gobierno de Madrid de obligar a los clubs de fútbol y baloncesto, a convertirse en Sociedades Anónimas, con lo que escaparían del ámbito de la Comunidad Autónoma Vasca, ya que nuestra Ley Vasca del Deporte tan solo contempla, como campo de actuación, las asociaciones sin ánimo de lucro. Esta medida se toma por la deuda que tienen acumulada los clubs españoles y que supera ya los 225 millones de dólares.

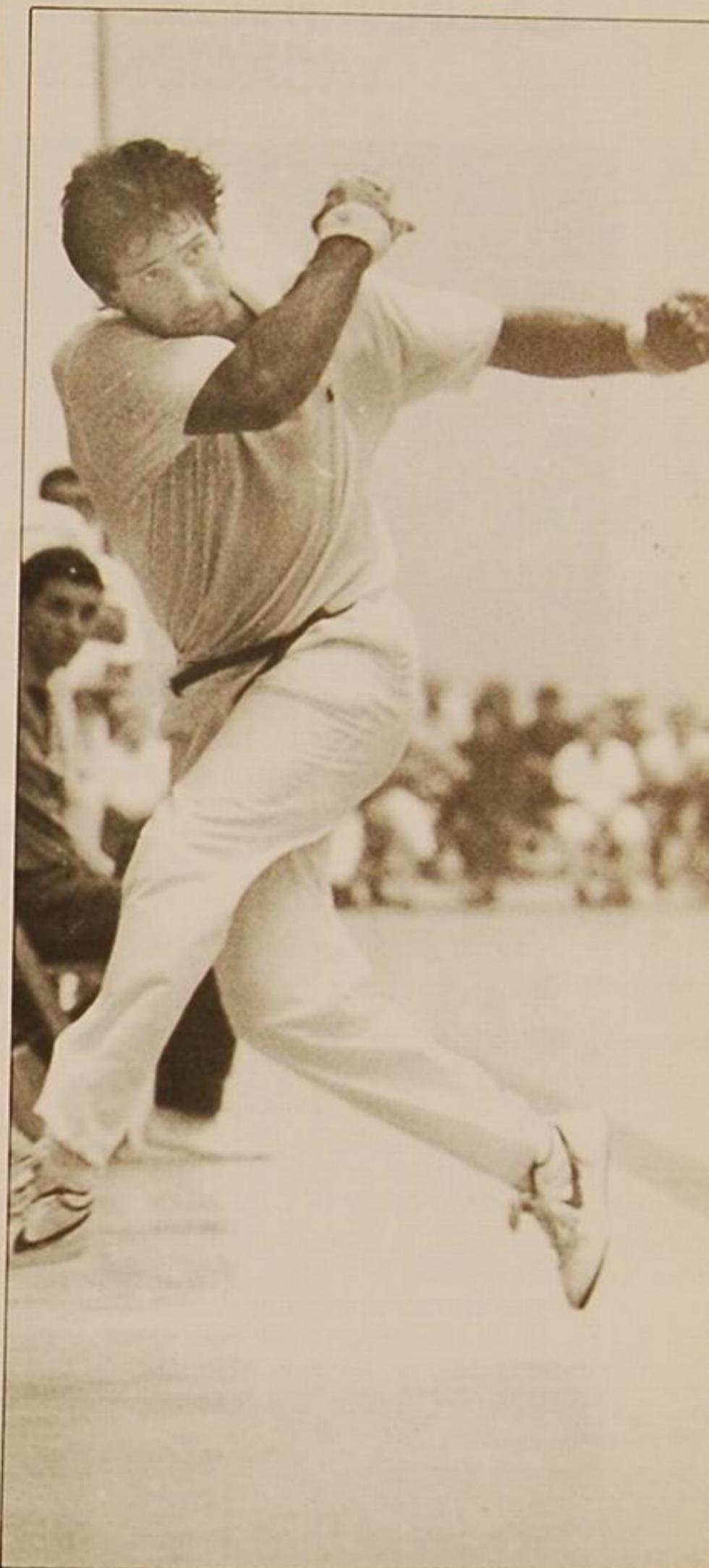
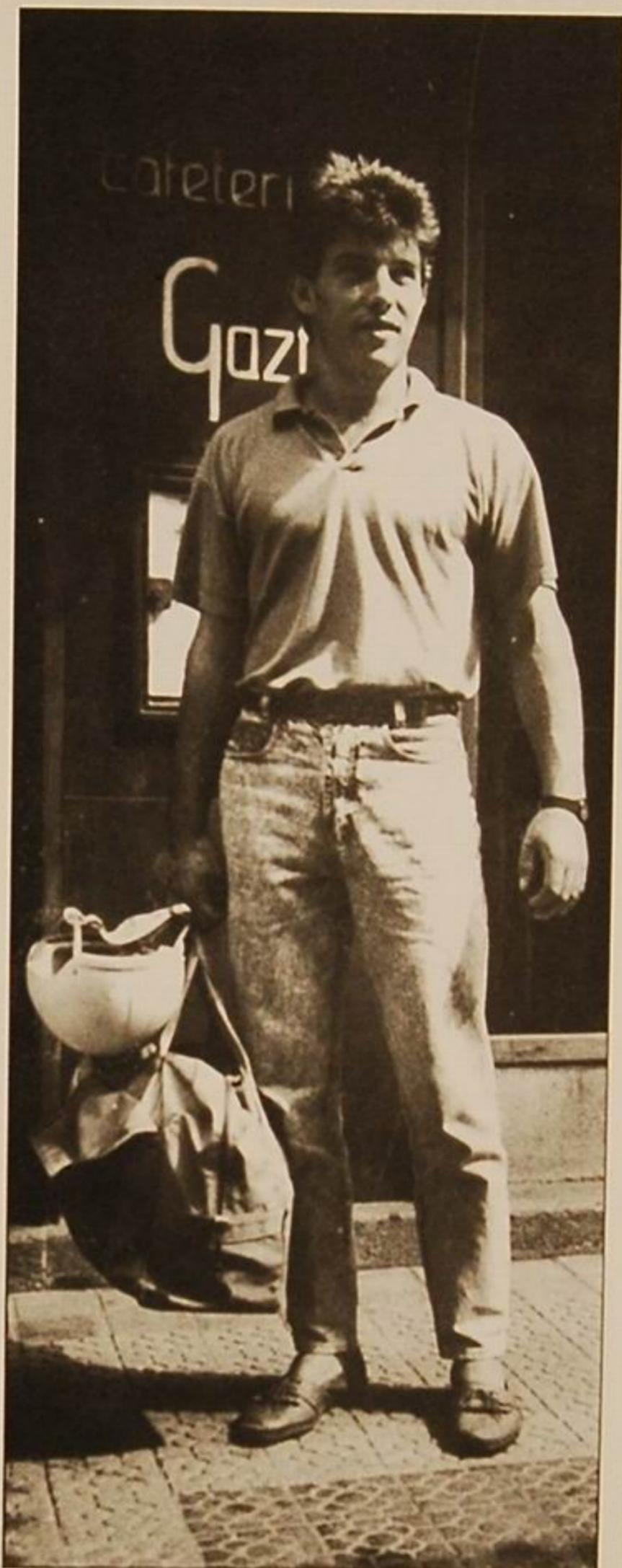
Para el Viceconsejero de Deportes, en Comunidad Autónoma Vasca debe hacerse una excepción, ya que los clubs vascos son los más saneados del Estado Español, sin déficit apreciables, y alguno de ellos con beneficios considerables. "Además nosotros proponemos que sea el propio Gobierno vasco quien asuma el papel de garante ante Madrid del comportamiento de nuestros equipos, que seguirían siendo asociaciones sin ánimo de lucro, pero a los que se harán cumplir una serie de medidas para que no contraigan deudas" afirma el Viceconsejero.

El problema también se extiende a las federaciones vascas (organismos que dirigen cada uno de los deportes en la Comunidad Autónoma Vasca) que de tener un planteamiento autónomo pasarían a ser simples delegaciones de las Federaciones Españolas para competir en el Estado, sin tener en cuenta que las Federaciones Vascas asumen la representación de las españolas en el territorio de Euskadi.



*Javier Zubiarraín, Viceconsejero de Deportes del Gobierno Vasco.*

Con todas estas medidas, y a pesar de tener asumidas todas las competencias, existe el peligro de que en la práctica se escape del control del Gobierno la parte más importante del deporte vasco.



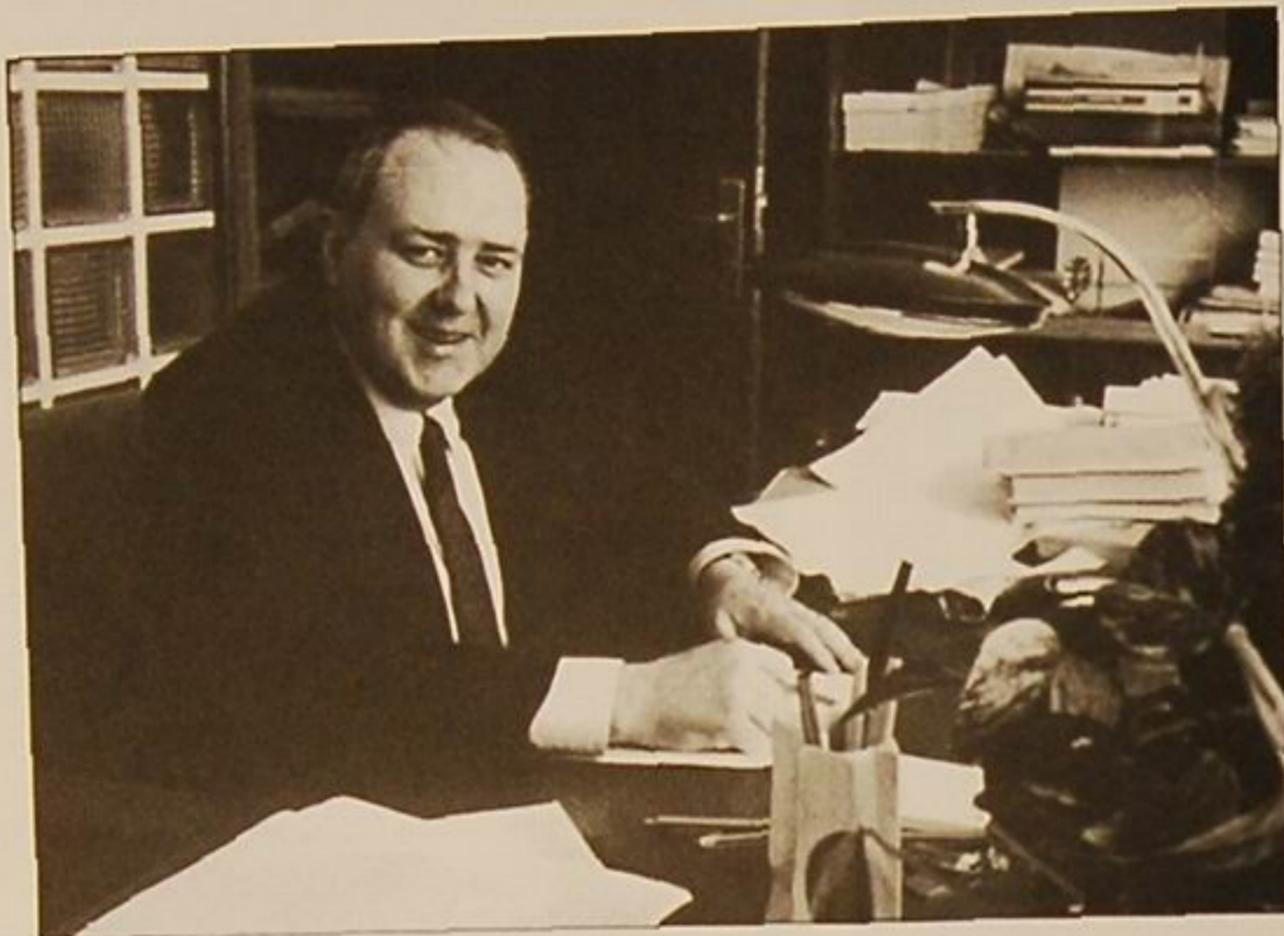
*El Deporte de élite se escaparía del control del Gobierno Vasco.*

"Parece —afirma Javier Zubizarain— que sin hacer valer contundentemente nuestra postura no se va a conseguir nada, por eso nosotros nos hemos enfrentado directamente con esta ley, y ya estamos pactando medidas que van a permitir que no se nos escapen las competencias sobre materia deportiva".

El Grupo Parlamentario Nacionalistas

Vascos ya ha preparado todas las enmiendas necesarias a esta Ley de Madrid para su presentación en el Parlamento Español, aunque todos estos trámites se verán retrasados por la convocatoria de elecciones anticipadas que obliga a disolver el Parlamento y a suspender la tramitación de todos los proyectos de ley.

## LA UNIVERSIDAD DE VERANO, PASAR LAS VACACIONES APRENDIENDO



*Ricardo Etxepare, responsable de los cursos de verano de la Universidad del País Vasco*

*Durante este verano las universidades vascas han preparado un completo programa de actividades, en lo que constituye, desde hace algunos años, una alternativa más al ocio estival. Son, según han declarado sus organizadores, una manera de adquirir conocimientos sobre temas concretos, impartidos por especialistas en cada materia*

En la Comunidad Autónoma desde julio hasta septiembre, y con la colaboración de las Universidades de Burdeos, Essex, Trento y Toulouse, se ha desarrollado en Donosti un completo programa que abarca desde la economía hasta la lingüística. Mientras tanto en Navarra, desde el 17 al 29 de julio, y en el marco de la Udako Euskal Unibertsitatea, se impartieron 24 cursos, centralizados en el colegio Larraona, íntegramente en euskera.

En la Universidad del País Vasco, y bajo la dirección de Ricardo Etxepare, se desarrollaron 27 cursos, divididos en dos fases. La primera desde el 10 de julio hasta 4 de agosto, con temas, sobre todo, de carácter técnicos y económicos, y la segunda entre el 21 de Agosto y el 7 de septiembre, en donde primaron más las materias relacionadas con las letras.

El palacio de Miramar, en Donosti, se ha convertido ya en la sede estable de todos estos cursos, entre los que destacó el que tuvo lugar entre el 4 y 7 de septiembre, con el tema de las relaciones ancestrales entre el País Vasco y América.

Pero también otras muchas materias se trataron en los cursos, temas como la Nutrición y Gastronomía; Agroalimentación, Oceanografía del Golfo de Bizkaia; Restauración de Monumentos; Innovación en el

Mercado Bursátil; El Creador Artístico ante la Sociedad Actual; Euskalaritza XX. Mendean; Reconstrucción de la Ciudad de San Sebastián; El Gas y sus Posibilidades de Aplicación en el País Vasco o Introducción a la Enología. Este último fue uno de los cursos que más interés despertó entre los alumnos matriculados. Toda una variada oferta, que se desarrolló con el apoyo de varias universidades europeas, y que se constituyeron en uno de los focos de atracción del verano en Euskadi. Esta ha sido la octava edición de estas actividades estivales. Han tenido un presupuesto de casi 600.000 dólares, aportados por la propia universidad pública y por el Banco Bilbao-Vizcaya, la entidad más importante de todo el Estado español.

Los 42 jóvenes vascos de los Centros Vascos fueron invitados de honor de uno de estos cursos durante los 15 días que permanecieron en Euskadi.

En Navarra los temas que se abordaron se distribuyeron en seis áreas: arte y comunicación, sociedad y ciencias sociales, lengua, agricultura, ciencias naturales y técnica. Esta universidad vasca de verano, además, ha preparado un buen número de actividades extraacadémicas, que iban desde el jazz hasta los festivales de bertsolaris.

El 77% de las parejas que se casan en Euskadi lo hace de acuerdo con los ritos de la iglesia católica, según se desprende de un estudio realizado sobre más de diez mil matrimonios que se celebraron el pasado año. Como antaño los vascos prefieren casarse en verano, de blanco y por todo lo alto.



*Michiko junto a la ría de Bilbao y el Puente del Arenal.*

Una japonesa, Michiko Kano, está desarrollando una labor sin precedentes para que Euskadi sea conocida en su país. Periódicamente publica artículos sobre los vascos en un diario de Tokio y ya se ha editado, como adelantábamos en el número anterior la traducción al japonés de la obra de José Antonio Aguirre, "De Gernika a Nueva York, pasando por Berlín".

Pero esto no es todo ya que una compatriota suya, Hiromi Coshida, permanecerá en Vitoria hasta finales de este año, dispuesta a no marcharse sin dominar el Euskera.

Michiko, una maestra de escuela, está empeñada en que en Japón se sepa quiénes somos los vascos. Allí, como en casi todo el mundo, se asocia a nuestra tierra con el terrorismo. Por eso ella, que lleva 20 años en contacto con nuestro pueblo, se ha volcado en el proyecto de la traducción del libro.

Según declaraba a EUSKAL ETXEAK, en una de sus visitas periódicas a Bilbao, este libro servirá para que todos los japoneses conozcan un poco más Euskadi, como ella

hizo en 1969, cuando, por casualidad, conoció en París a José María de Azpiazu, secretario del Lehendakari.

\* \* \*

No pudo ser. Pavarotti, el gran tenor italiano Luciano Pavarotti, no pudo actuar el Bilbao. Una enfermedad ciática le impidió cantar en la capital vizcaina, en el festival de ópera que anualmente organiza la ABAO, agrupación de amigos de la ópera, en agosto. Hasta 850 dólares pagó un aficionado por oír cantar al gran divo italiano. Su sustituto, el argentino Luis Lima, dejó un espléndido recuerdo entre todos los que acudieron hasta este festival de la ópera.

\* \* \*

Donosti, tendrá un nuevo campo de fútbol que costará casi 30 millones de dólares. El Estadio será financiado entre la propia Real Sociedad y la Administración vasca. El Estadio, que tendrá unas 30.000 localidades, estará preparado para albergar competiciones atléticas de primera línea internacional.

800.000 dólares han costado este año los dos festivales de Jazz más importantes de Euskadi, y unos de los más prestigiosos de Europa, los de Vitoria y Donosti. El de la capital alavesa, se celebró entre el 18 y 22 de julio, y en él participaron artistas de la talla de George Benson, Dizzy Gillespie y Chick Corea. El marco fue el polideportivo de Mendizorroza. Donosti eligió este año la Abadía de San Telmo y el Velódromo de Anoeta, como escenarios de su festival, que tuvo lugar entre el 12 y el 15 de julio. Los Manhattan Transfer y Wim Mertens, fueron las estrellas del festival

\* \* \*

Itzhac David, asesor del Primer Ministro israelí para temas relacionados con las etnias, aseguró durante su estancia en Euskadi que el Euskera y el idioma que se habla en la región rusa de Georgia tienen muchas afinidades lingüísticas, morfológicas y fonéticas. Este judío es amante de la cultura vasca, conoce 20 lenguas y se ha quedado gratamente sorprendido de lo que es hoy Euskadi.

\* \* \*

La ciudad navarra de Estella celebrará el próximo año el 900 aniversario de la promulgación de su fuero. El rey Sancho Ramírez concedió en 1090, su fuero de poblamiento. Los actos que se celebrarán, sobre todo deportivos y culturales, van a intentar congre-

gar a un número importantísimo de visitantes y turistas. Así Estella será la sede de la revancha del Campeonato del mundo de Pelota, que se celebrará el próximo año en Cuba. El comité organizador, dirigido por el presidente del Gobierno de Navarra, Gabriel Urralburu, quiere además que este núcleo se convierta en la capital cultural de la ruta del Camino de Santiago, con conferencias sobre arquitectura, semanas de música y la bienal de gastronomía europea.

\* \* \*

El Gobierno vasco pondrá en los próximos meses una experiencia piloto para evitar y prevenir el maltrato a los niños en toda la Comunidad. El Plan, según explicó Jesús Pérez Arrospe, Director del Departamento de Bienestar Social, lo desarrollará un equipo de la universidad de Zorroaga, (Donostia) para intentar arreglar una serie de casos, sin necesidad de tener que recurrir a separar a padres e hijos. Durante el pasado año el Gobierno se tuvo que hacer cargo de 200 niños ejerciendo el derecho de tutela automática, antes de pasar por el juzgado. También, y en colaboración con las Diputaciones, se están poniendo las medidas necesarias que permitan hacer desaparecer, prácticamente en su totalidad, a los niños mendigos.

\* \* \*

El Consejero de Presidencia, Justicia y Desarrollo Autonómico del Gobierno vasco, Juan Ramón Guevara apuesta por la redacción de una Carta Internacional, en la que se recojan los derechos de las nacionalidades. Para Guevara "los vascos nos sentimos celosos de nuestra identidad, por los negativos avatares históricos que nos ha tocado soportar, y se nos deben reconocer los instrumentos jurídicos necesarios para nuestro desarrollo como tal, como puede ser la posibilidad de actuar en las relaciones internacionales

\* \* \*

El Instituto Vasco de la Mujer-Emakumearen Euskal Erakundea, ha presentado un estudio a todas las instituciones de la Comunidad autónoma, para que adopten medidas que no discriminen a las mujeres. Charo Arteaga, directora del Instituto, apuesta por la desaparición de "estereotipos sexistas" en las ofertas de trabajo público por causa de un lenguaje poco igualitario. Para este organismo es necesario aclarar que todo trabajo de la Administración puede ser realizado indistintamente por hombres o mujeres. El

Instituto afirma en un estudio que el 58 por ciento de los trabajadores del sector público son mujeres, y los niveles más altos de los escalafones están ocupados por hombres.

\* \* \*

75 niños saharais han pasado sus vacaciones en Gasteiz, gracias al Ayuntamiento de esta localidad, que ha destinado más de 100.000 dólares en sufragar los costes de esta operación. Esta iniciativa tiene como principal misión sustraer a estos niños y jóvenes, aunque sólo sea por unas semanas, del ambiente de guerra que sufren en sus países de origen.

\* \* \*

Alava ha sido la provincia que más ha exportado por persona durante el pasado año. Según los datos que se han dado a conocer, este territorio vasco ha alcanzado 3.500 dólares por habitante. Las exportaciones alavesas crecieron el pasado año un 31,8 %

\* \* \*

La cooperativa vasca Danobat fabricará un nuevo tipo de robot industrial "Acma X58", gracias a un acuerdo firmado por la empresa francesa Renault. El director comercial de Renault, Alain Streiff, se mostró sorprendido por el nivel alcanzado en tan solo unos pocos meses. "Se han alcanzado unos niveles de producción y de calidad, iguales a los de Francia".



*El Gobierno Vasco quiere erradicar los malos tratos a los niños*



*La pastoral fue seguida por miles de personas.*

La empresa vasca FAGOR invertirá 2.000 millones de pesetas en la investigación de semiconductores. La intención de este programa es situar a la empresa dentro de los niveles de competitividad europeos, de cara a la futura supresión de las fronteras, en 1992.

Durante el pasado año FAGOR tuvo un volumen de ventas de casi 550 millones de dólares. Además esta misma empresa destinará 150.000 dólares para la enseñanza del euskera entre sus empleados. Además esta cooperativa ha iniciado una experiencia que consiste en redactar en bilingüe todos sus rótulos e informes.

\*\*\*

Tres artistas vascos participaron en la Trienal de Dibujo Joan Miró. Txomin Badiola, Dario Urzay y Pello Irazu tomaron parte junto con los mejores creadores norteamericanos y europeos.

\*\*\*

Lionel Jospin Frantziako Hezkuntza Nazional ministrariak euskara eta euskal zibilizazio unibertsital diplomaren sorkuntza iragarri zuen Parisen. Iragarritakoaren arabera, diploma, 1992tik aurrera banatuko dute Bordele eta Pabeko Unibertsitateek. Jospinen esanetan, "Euskara eta euskal zibilizazioaren irakaskuntzak, gero edizioan, museografian edo turismoan arituko diren pertsoeni ekarpen polita egin ahal die.

\*\*\*

Todos los jóvenes, y en especial los vascos, están muy sensibilizados por la lucha por los derechos humanos, según ha afirma-

do la Asociación Pro-Derechos Humanos de Euskadi. El ecologismo y el pacifismo también entran dentro del campo de las preocupaciones principales de nuestros jóvenes.

\*\*\*

La inercia y la imprevisión deben sustituirse por la reflexión y la coherencia, en todos los campos de la sociedad vasca, según explica en un libro de reciente publicación, "Euskadi y su futuro", el director del Instituto Vasco de Estudios Prospectivos, Juanjo Gabiña. Gabiña ve en la reducción de índice de natalidad uno de los factores más preocupantes de la sociedad vasca. Para este investigador los jóvenes son inversión por lo que hay que descubrir cuanto antes los medios para tratar de remediar la desmotivación que presenta este colectivo.

Según este Instituto el problema de aumentar las tasas de fecundidad debe convertirse en una meta prioritaria de la Administración

\*\*\*

El Lehehendakari José Antonio Ardanza, ha calificado de "enormemente positivo" el balance de los últimos diez años de autonomía. El Lehendakari aseguró que todavía siguen existiendo problemas pendientes con el Gobierno de Madrid. "Al Gobierno Central-afirma-le cuesta soltar cotas de poder. En este tira y afloja ha existido un debate permanente de interpretación del Estatuto".

\*\*\*

Tres navarras pondrán en marcha un hospital en la URSS, en la región de Armenia, una de las zonas más afectadas de este país por los terremotos. La organización y gestión de este proyecto corre a cargo del Instituto Europeo de Cooperación y Desarrollo, que solicitó personal a la Universidad de Navarra, que cuenta con uno de los hospitales más avanzados de todo el Estado. Estas tres jóvenes pondrán en marcha un centro dirigido a la atención materno-infantil

\*\*\*

Un centenar de habitantes de las localidades de Altzai y Lakarri, de Zuberoa, revivieron en Ormaiztegi (Guipúzcoa) la vida de Zumalakarregi, gracias a la pastoral que interpretaron, escrita por Junes Casenave. La música la compuso Niko Etxart. Carlistas y liberales fueron encarnados por estos vecinos de Iparralde, con un género, el de la pastoral, que tiene su origen en la Edad Media.

## EL GOBIERNO CONCEDE 19 NUEVAS LICENCIAS DE RADIO PARA EL PAIS VASCO



*Joseba Arregi, Consejero de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco.*

*Diecinueve radios de nueva creación funcionarán en Euskadi, una vez que el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, presidido por el Consejero Joseba Arregi, ha distribuido las licencias durante el pasado mes de agosto. El Gobierno ha decidido primar a las pequeñas emisoras frente a las grandes y a aquellas que daban mayor importancia al euskera. Con estos ya son 30 los permisos repartidos por el Ejecutivo Vasco*

Las localidades vizcaínas de Getxo, Barakaldo, Balmaseda, Lekeitio, Ondarroa, Gernika, Bilbao y Markina, los municipios guipuzcoanos de Donosti, Irun y Eibar y los alaveses de Aramaiona, Llodio, Vitoria y Laguardia, han sido las que han obtenido las frecuencias en este segundo reparto que ha realizado el Gobierno vasco. Todas estas radios corresponden a emisoras de FM, pero también el Gobierno del Estado ha concedido otras seis licencias para que la emisora pública del País Vasco, Radio Euskadi, pueda emitir en Onda Media. Radio Euskadi tiene en proyecto crear una emisora dirigida exclusivamente a los jóvenes vascos.

Uno de los grupos más beneficiados ha sido las radios dependientes de la iglesia, integradas en la Cadena COPE, y la única de las grandes radios a quien se les ha concedido nuevas licencias. La COPE ha obtenido cinco frecuencias, a través de la Sociedad Anónima Irratibide. Lo que permitirá consoli-

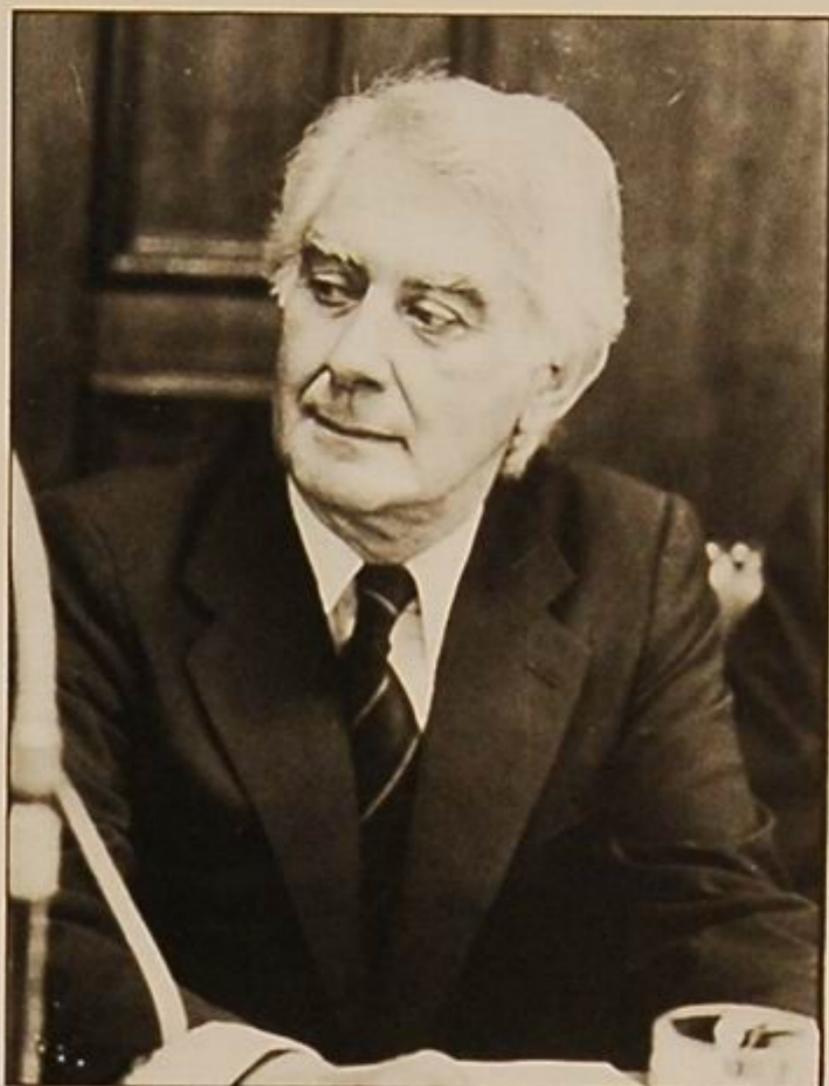
dar y mejorar las dos emisoras de FM que ya posee la iglesia en el País Vasco, poniendo en marcha proyectos en Bilbao, Markina, Ondarroa y Lekeitio. La iglesia además podrá crear otra nueva radio gracias a la licencia que se ha otorgado a la Compañía de Jesús, en Vitoria.

El Gobierno vasco, con esta distribución, ha optado por primar a las emisoras de carácter local, frente a las grandes cadenas del Estado, que también habían presentado proyectos para instalarse en el País Vasco. Uno de los aspectos que más ha primado el Departamento presidido por Joseba Arregi ha sido el tratamiento que dentro de cada una de estas emisoras se le daba al Euskera, ya que el Gobierno vasco ha dado prioridad a todas aquellas en las que nuestro idioma era una parte importante de la programación diaria.

También era necesario que las radios que optaban a las licencias primaran los espacios educativos y culturales.

El Gobierno exigirá a las emisoras institucionales a las que se ha concedido licencia, una programación mínima de ocho horas diarias, frente a las doce de las cadenas privadas. Todas ellas tendrán un plazo que oscilará entre los seis meses y un año para poner en marcha sus instalaciones.

Este no ha sido el primer reparto de frecuencias que ha realizado la Consejería de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco. En 1987 distribuyó otras once licencias, cinco en Alava, y tres en Bizkaia y Gipuzkoa.



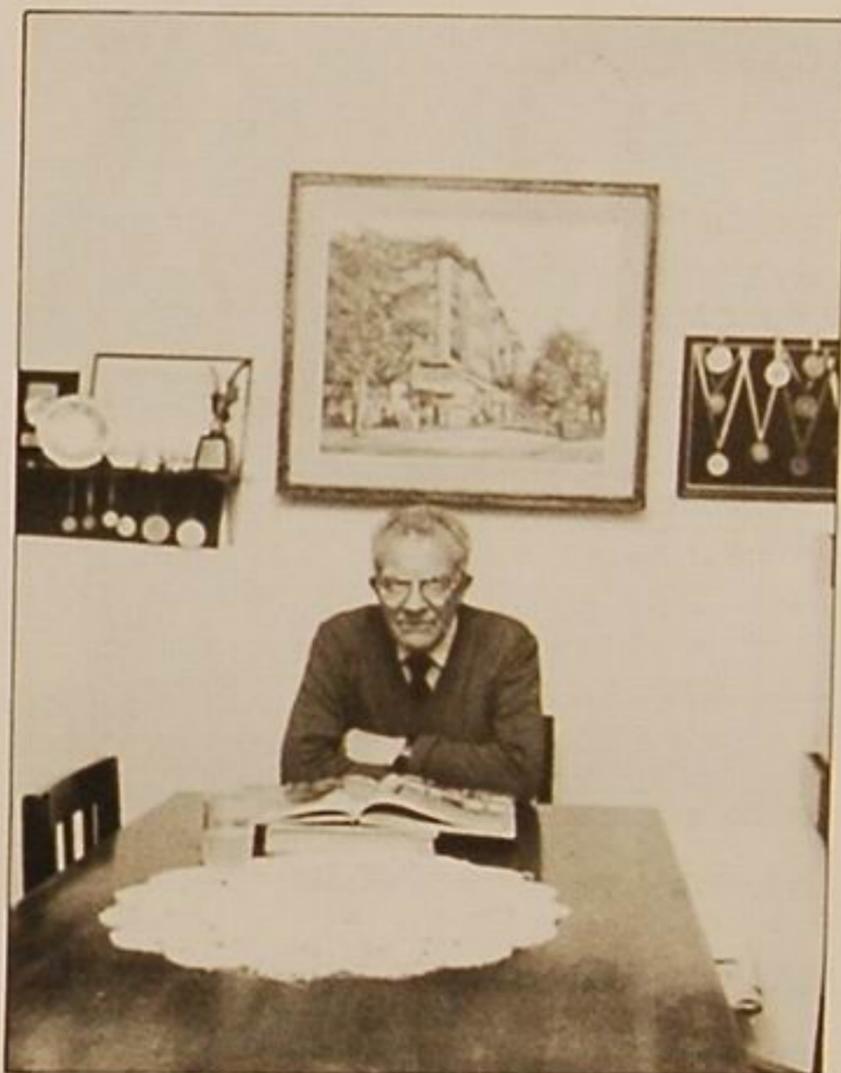
*Jon Bilbao*

**Jon Bilbao**, es el más importante bibliógrafo vasco de todos los tiempos. nació en Cayey, Puerto Rico, en octubre de 1914. Su familia procede de Getxo y Mundaka, en el Territorio Histórico de Bizkaia. Gran parte de su vida de investigador la ha dedicado a la redacción de otra de sus obras "Bibliografía Vasca", de la que ya se han vendido nada menos que 300.000 volúmenes. También es coautor, junto con William Douglas, de un estudio sobre la emigración vasca en América, "Amerikanuak" y del libro "Vascos en Cuba".



*Pete Cenarrusa, acompañando al Lehendakari*

**Pete T Cenarrusa**, Secretario de Estado de Idaho. Sus antepasados nacieron en el caserío Azcarreta de Munitibar, (Vizcaya) desde donde emigraron a Idaho. Pete Cenarrusa se siente orgulloso de sus orígenes vascos. Sus oficinas se encuentran abiertas a todo el mundo, pero los vascos son recibidos como parientes próximos. En 1971 conoció el caserío de sus antepasados en Euskadi, comiendo en la cocina en donde antes había comido su padre. El Sr. Cenarrusa, en Euskera, y ante todos los miembros de la Academia de la Lengua Vasca, dijo que era necesario mimar el euskera, idioma considerado universalmente como un tesoro. Para este gran político norteamericano cuando se conserva la lengua, se conservan también mucho mejor las virtudes ancestrales de un pueblo.

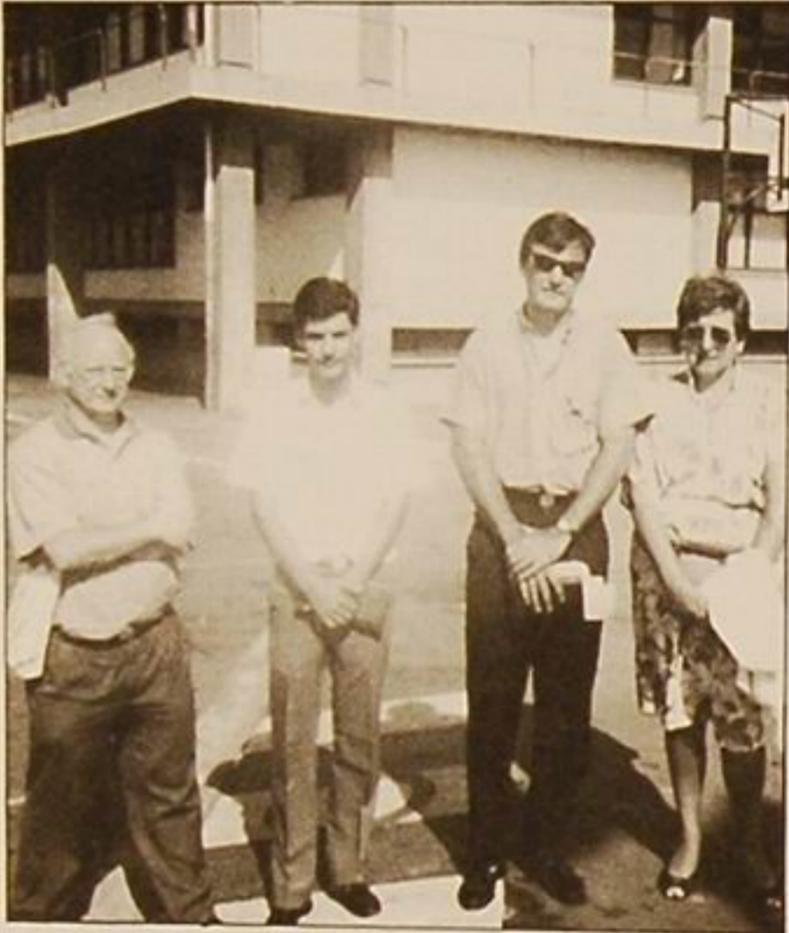


*Agapito Palacios rodeado de sus trofeos y medallas.*

**Agapito Palacios** es sobre todo un entrañable amigo de todos los vascos. Este chileno ha recorrido toda América, haciendo lo que mejor sabe hacer, correr. Pero siempre llevando una camiseta con el nombre de Euskadi. Agapito ha estado prácticamente en todos los países de hispanoamérica pregonando a los cuatro vientos el nombre de un Pueblo respetado en el mundo. En la foto, tomada en Chile, Agapito Palacios, muestra algunos trofeos que ha conseguido "corriendo con Euskadi".

## EUSKALDUNAK MUNDUAN

El mes de julio de 1989 será un período inolvidable para muchos de los 42 jóvenes vascos que desde diferentes partes del planeta vinieron a Euskadi. El Lehendakari, José Antonio Ardanza, saludaría uno a uno a todos ellos, en su residencia oficial de Ajuriaenea.

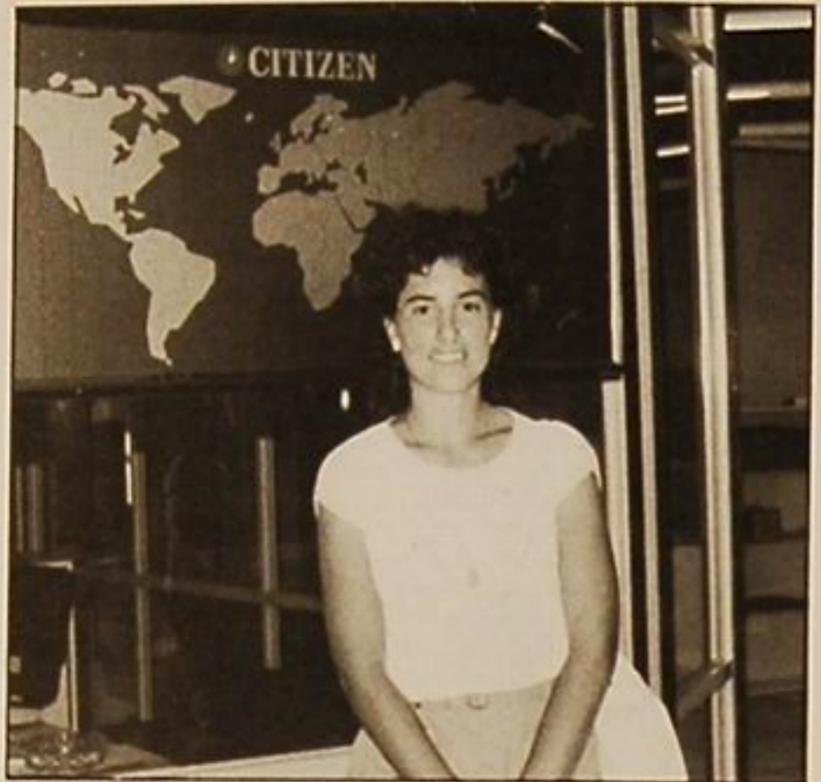


*Los representantes de El Salvador, en Leioa.*

*Todos los componentes de la expedición junto al Lehendakari*



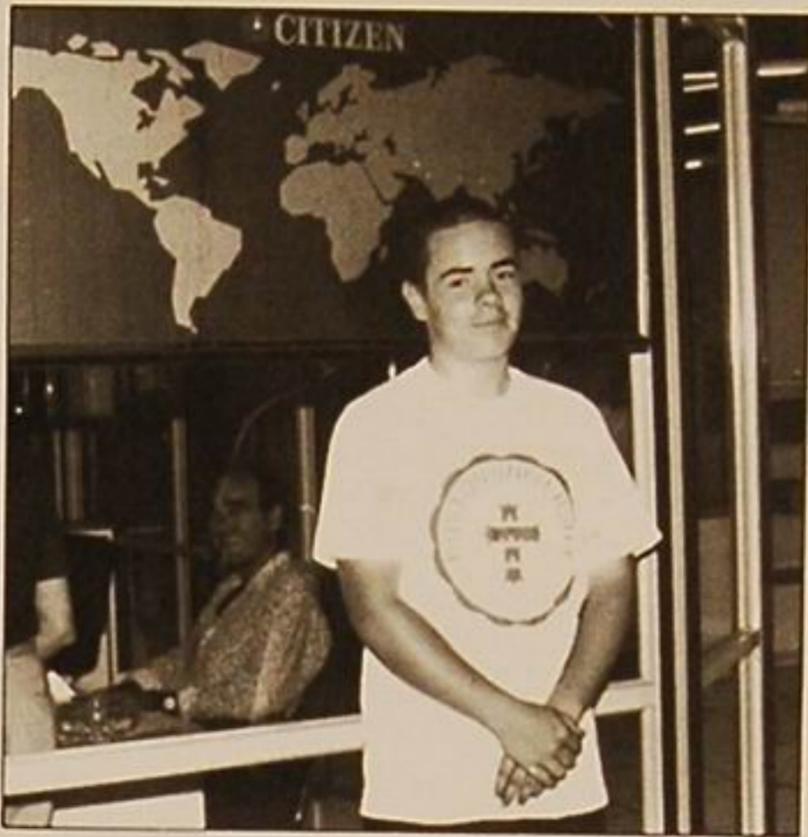
*El grupo de jóvenes argentinos en el Parlamento Vasco. Uno de ellos no dudó en tomar la palabra para dirigirse a todos los presentes.*



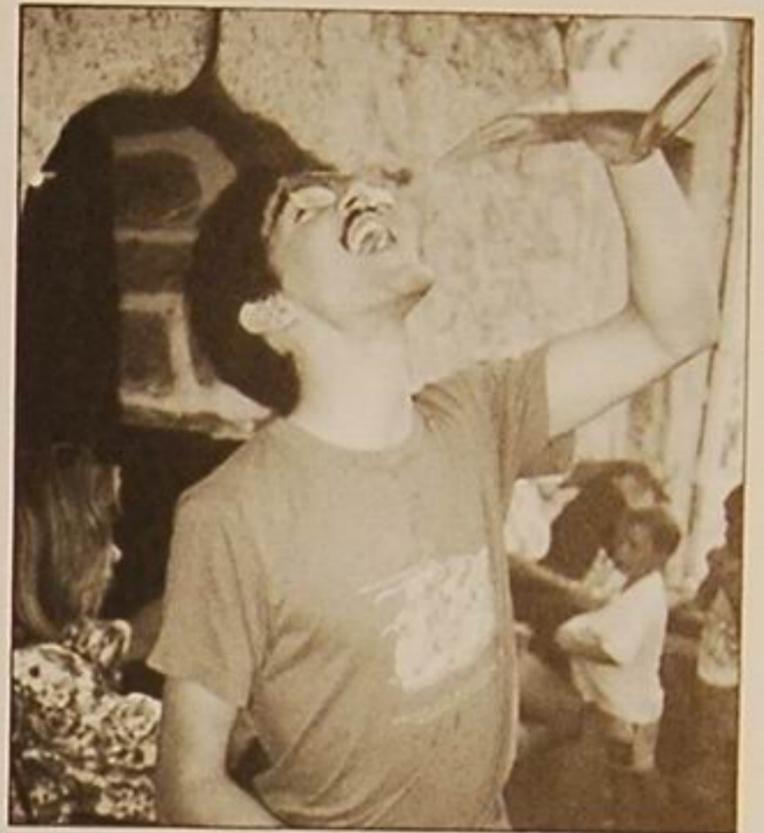
*Anne Marie Mansidor, de Idaho, E.E.U.U..*



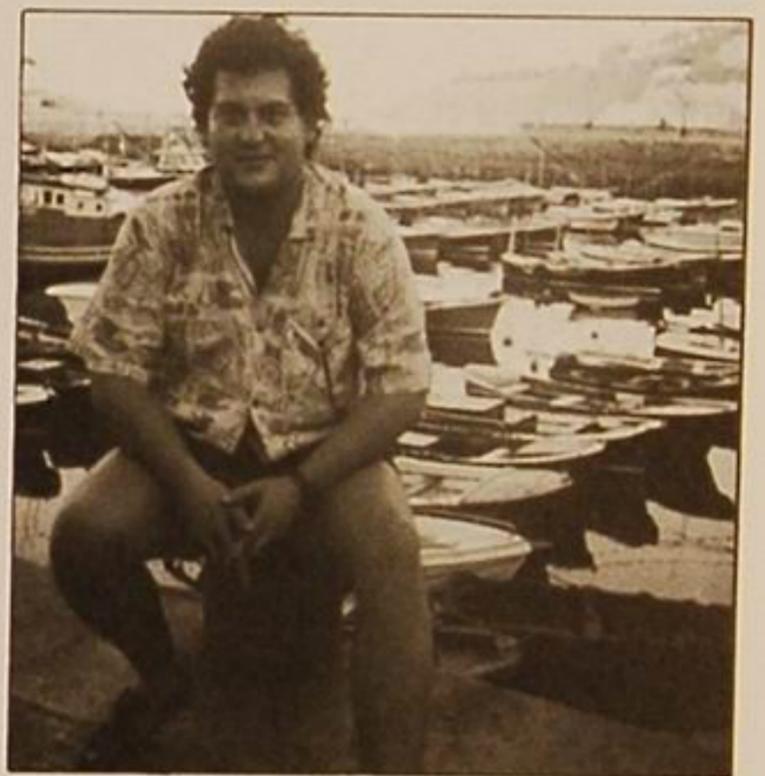
*En México no dudaron en elegir a las chicas más guapas para mandarlas a Euskadi.*



*Desde Australia también vino un joven de la Comunidad Vasca de esta nación.*



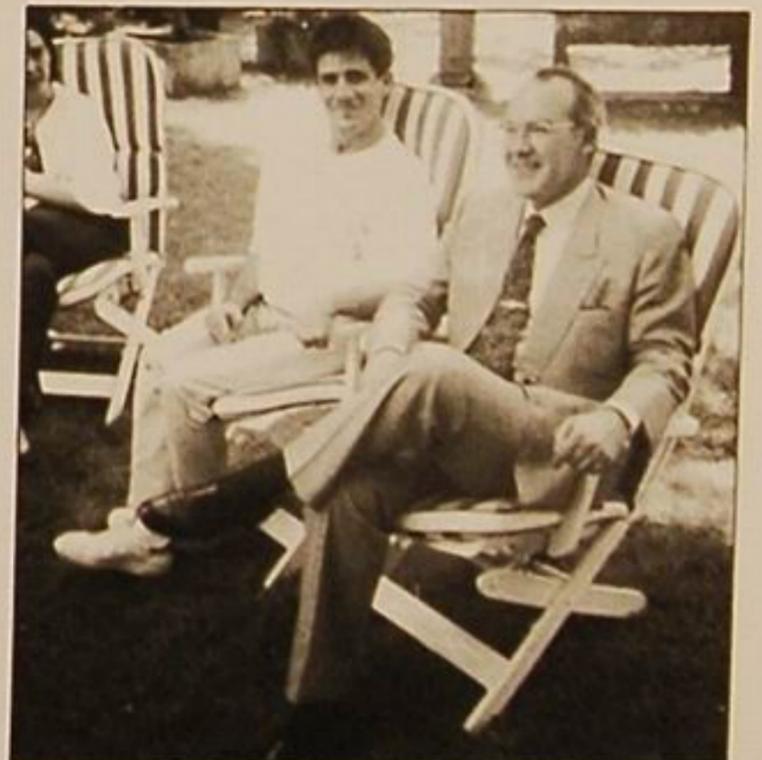
*Uno de los jóvenes apagando la sed en un porrón de cerveza.*



*Este peruano quiso fotografiarse en el puerto de Lekeitio.*



*Esta guapa joven llegó desde Montevideo, Uruguay.*



*Uno de los jóvenes venezolanos junto al Lehendakari*

## 42 JOVENES DE LA DIASPORA CONOCIERON GRACIAS AL GOBIERNO VASCO LA AUTENTICA EUSKADI

*Cuarenta y dos jóvenes de América y Australia participaron en la visita a Euskadi organizada por el Gobierno Vasco durante el mes de julio. El encuentro con el Lehendakari, José Antonio Ardanza, fue uno de los momentos más emotivos de su estancia en Euskalherria*



*Los medios de comunicación del Euskadi, recogieron la visita de la expedición.*

Prácticamente todos los medios de comunicación del País Vasco, y algunos franceses destacaron en sus informaciones este acontecimiento. Deia, Soud-Oest, Euskal Telebista, Radio Euskadi, Eguna, Egin, Herriak, Diario Vasco, El Correo, Radio Nacional, Cadena Ser Imagen Vasca y Gaur, destacaron en sus emisiones la visita.

Su estancia fue preparada por esmero por los responsables del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. Durante quince días conocieron lo que es en realidad Euskadi. Lo que es la Euskadi del Siglo XX, con sus deficiencias, pero también con todo un cúmulo de aspectos positivos, que en muchos casos se ignoran fuera de nuestras pequeñas fronteras.

Recorrieron la costa vizcaina, Arrasate Mondragón, Bermeo, Donosti, Iparralde, Roncesvalles, Otxagabía e Isaba. Además visitaron la sede del Gobierno Vasco y del Lehendakari, la empresa Petronor, el Superpuerto de Bilbao, el edificio de la Diputación de Bizkaia, el periódico Deia y el teatro Arriaga. También acudieron a los cursos de verano de la Universidad del País Vasco. Sin olvidar, por supuesto, la visita que realizaron a la Casa de Juntas de Gernika, uno de los mayores símbolos de Euskadi.

El Lehendakari, que saludó personalmente a cada uno de los jóvenes, recalcó su interés en que todos fueran desde ahora los estandartes, los que dieran a conocer la nueva Euskadi, la Euskadi tecnológica, la Euskadi cultural, política, económica. Un País con unas metas futuras muy claras, pero que no olvida su pasado, sus tradiciones, su idioma.

Nuestro Lehendakari animó a todos a que siguieran llevando consigo el orgullo de pertenecer a un Pueblo, respetado en todos los lugares del mundo en los que ha estado.

En este segundo viaje a Euskadi preparado por el Departamento de Cultura y Turismo para los jóvenes de origen vasco repartidos por el mundo, participaron representantes de Argentina, Uruguay, México, Chile, Perú, El Salvador, Australia, Estados Unidos y Venezuela.

Jóvenes que en muchos casos habían estado en varias ocasiones en Euskadi, como el norteamericano Dennis Petrisans, granjero californiano, cuyos antepasados son de Iparralde o como Damian Blake de Amezaga, australiano, de padre irlandés y



*Musicos vascos deleitando a la expedición en su residencia de Askartza Klaret.*

de madre bilbaina. Otros, como la Argentina María Josefina Ugarte, era la primera vez que visitaban el País de sus antepasados. Su abuelo fue socio fundador del Centro Vasco de Pergamino.

Pero todos ellos tenía claro una cosa. Euskadi ya no es aquel País de 1939. " Sigue manteniendo sus tradiciones –afirmaba Sebastián de Amorrortu–, pero sobre todo es un País moderno, muy alejado ya de la visión que tienen nuestros abuelos, que abandonaron su tierra hace ya muchos años."

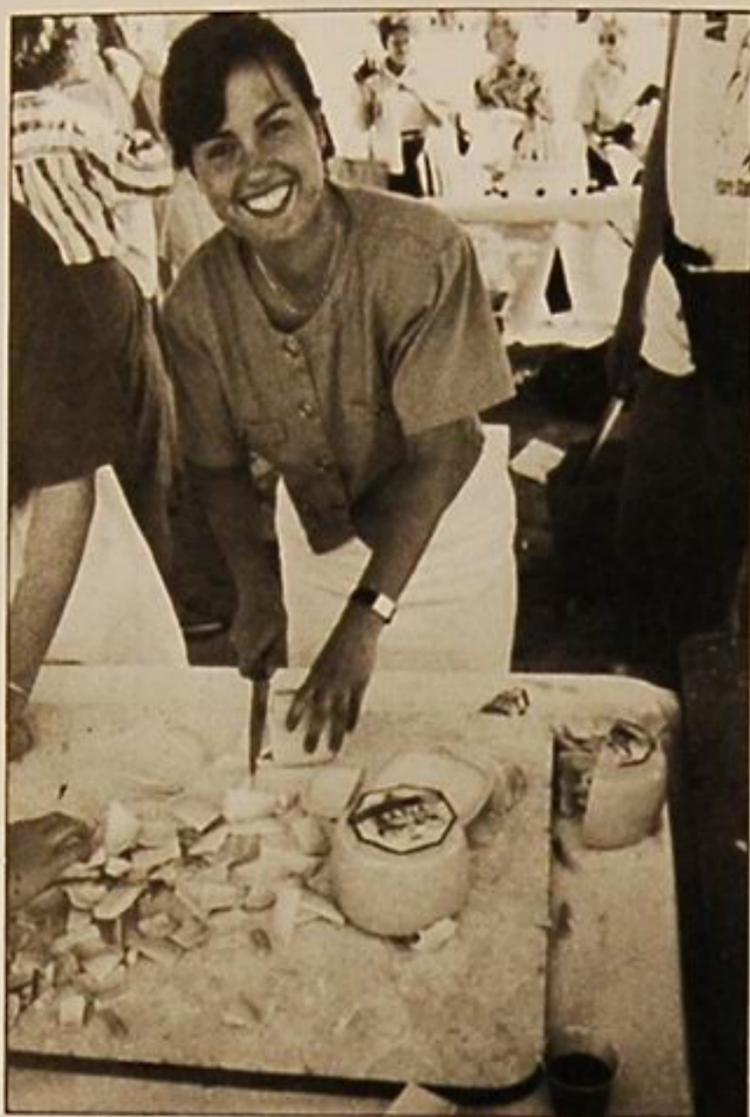
Durante las dos semanas que duró este encuentro los jóvenes visitaron Euskadi Norte y Sur. Disfrutaron de nuestra gastronomía, de nuestra cultura, que compartimos con todos los vascos del mundo, pero sobre todo se les ofreció la hospitalidad que durante toda su historia ha hecho honor el pueblo vasco.

EUSKAL ETXEAK quiere dar las gracias a todas las autoridades e instituciones de Euskadi que recibieron con cariño a estos 42 jóvenes, y especialmente a nuestro Lehendakari, José Antonio Ardanza, que acogió a la nutrida representación en su residencia oficial de Vitoria, el Palacio de Ajuria Enea.





*El monumento, "Bakarbadé". Junto a él representantes de Euskadi y el propio autor de la obra, Nestor Basterretxea.)*



*Los asistentes pudieron degustar un delicioso queso alavés "idiazabal".*

## **REPRESENTANTES DE TODA EUSKADI ESTUVIERON EN RENO**

El monumento al pastor vasco en Estados Unidos ya es un hecho. El pasado 28 de agosto, se inauguró en Reno, la escultura "Bakarbadé" de Nestor Basterretxea. Por primera vez autoridades políticas y culturales de Iparralde, la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra, la tres entidades políticas que configuran Euskadi, estuvieron reunidas como representantes de un único pueblo, homenajeando a nuestros pastores, junto a las autoridades de Norteamérica y a la propia colectividad vasca de este gran país.

Este acontecimiento ha coincidido además con el hermanamiento de las ciudades de Reno y Donosti.

Uno de los momentos más emocionantes de la ceremonia fue la lectura de la carta de los pastores vascos de Euskadi. Frases como "nosotros los pastores de Euskadi, queremos decirlo orgullosos que nos sentimos... Sois nuestro país, nuestra sangre, nuestras casas, los hijos más dignos de nuestras montañas, tanto si habéis nacido aquí, como si sois los hijos e hijas de quienes habéis nacido aquí", hicieron derramar más de una lágrima entre todos los vascos que estaban en Reno.

En el mismo acto se dio lectura a los premios de la Sociedad de Estudios Vascos en América, concedidos a Gorka Aulestia, William Douglass y Robert Laxalt.

Tres txistularis venidos expresamente desde Euskadi dieron el colorido a los tres días de fiesta y de convivencia entre los vascos de Euskadi y los de América.



*Eiguren, juntos otros miembros de la colectividad vasca de Estados Unidos.*

## CARTA ABIERTA AL GOBIERNO VASCO

Buenos Aires

**Sr. Consejero Joseba Arregui:**

Me llamo Adela J. Barandica, soy nacida en Argentina hace 52 años, hija de madre argentina y de padre vasco, para más datos, bermeano. Hace tan solo 2 años nos largamos con mi marido y mis dos hijos a conocer Euskadi.

Sabía que allí estaba toda mi familia pero no tenía señas de nadie excepto de una tía que vivía en San Sebastián. Llegamos allí una tarde lluviosa de enero y traté por todos los medios de dar con esa única hermana de mi padre que quedaba con vida. Estaba realmente desesperada por llegar hasta el final de esa búsqueda, esa larga espera de años por conocer a esa familia.

Luego de varias idas y venidas, di finalmente con ella y su esposo. Hacía mucho que se había marchado de Bermeo y ya casi había perdido contacto con todos sus sobrinos –mis primos hermanos–, así que me dio tan solo algunos datos sueltos. Marchamos de San Sebastián a Bilbao y desde Bilbao llegamos en auto a Bermeo otra tarde gris de un 6 de enero. Con la ayuda inestimable de un bermeano que nos vio cara de extranjeros extraviados en el pueblo, pudimos ubicar la casa de una de mis primas y allá nos fuimos acompañados por nuestro valioso "cicerone".

Quién iba a decir que caeríamos en medio de una celebración que los Barandica respetan al máximo, pues todos los 6 de enero se reúnen como sea y estén donde estén. Hete aquí que llegaba la que faltaba, la desconocida prima de Argentina, la hija de ése tío Justo, que un día el abuelo se llevara consigo en su exilio y que por una situación realmente ajena a su voluntad –pues era apenas un muchachito de once años– quedaría en América sin nadie a quien llorarle, a quien reclamarle que era aún demasiado pequeño para arreglárselas solo, sin mamá, sin papá, sin hermanos, ni familiar alguno y a miles de kilómetros de su amada tierra.

Sin embargo ese tierno brote de árbol de Guernica, aunque obligado por las circunstancias a luchar para subsistir, no se torció ni se quebró y fue un vasco arquetipo de la

raza dejando en todos los que le conocieron la certeza de su honradez, de su amor al trabajo, de su empeño en cumplir con una palabra dada, de su sentido del amor propio y del amor y del respeto por su libertad y la de los demás. Ese fue el hombre que me educó, ése era mi padre: un vasco. Siempre me enorgullecí de él y su raza y me sentía de cierta forma privilegiada y daba y doy gracias a Dios que dispuso darme su sangre.

En las largas noches de invierno, cuando era pequeña solía sentarme en su regazo y él me contaba innumerables historias de su Bermeo que yo escuchaba en religioso silencio. Tanto pregunté, tanto indagué sobre su pueblo, que ese día que llegué iba descubriendo lugares que sin haber visto nunca me eran familiares e iba adornando sus nombres como si alguna vez yo misma hubiera vivido allí. Y ahora estaba en el pueblo, en la casa de los míos y todos se apretujaban por vernos y abrazarnos primero. ¡Dios Santo, cuántas emociones juntas! Luego vinieron los abrazos, las preguntas, el festejo. Creo casi sin equivocarme que ése fue el día más feliz de mi vida, pero la felicidad es breve y a la alegría del encuentro casi se sumó la despedida pues al día siguiente debíamos seguir nuestro viaje.

Entonces al partir de Euzkadi, me di cuenta que la mitad de mi ser se quedaba allí, rodando por las callecitas del pueblo, enganchado en los palos de las barcas relucientes, acurrucado en el campanario de Santa Eufemia donde mi padre fuera monaguillo o quizás siguiendo las huellas de mi "aitona", sacristán de Santa María, que habrán quedado marcadas en el viejo entablado de su piso crujiente. Hubiese querido hacerme tan pequeña hasta poder caber dentro de cualquier "txapela" y esconderme allí para quedarme mucho, mucho tiempo más, todo el que anhelaba mi corazón y mi sangre.

Cuántas veces cuando las gaviotas de mis añoranzas cruzan el mar de la distancia que me separa de tantos amores, no habré pensado en si la verdadera tierra no será ese rojo torrente que corre por nuestras venas. Si así fuera, Bermeo, Bizkaia, Euzkadi, están vivos dentro de mi y se marcharán conmigo con el último latido de mi corazón.

## AUSTRALIA CELEBRO SU PRIMERA SEMANA VASCA

Entre el 28 de julio y el 2 de agosto se celebró en Sydney, Australia, la primera Semana Vasca, organizada entre el Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco y la directiva del Centro Vasco, "Basque Club Gure Txoko", presidido por Tony Esparza.

La capacidad organizativa de la directiva del "Gure Txoko" quedó de manifiesto al lograr que participaran varios miles de personas en el auditorio del Festival Market Place, Darling Harbour. También acudieron representantes de los medios de comunicación australianos, interesados en conocer la realidad actual de Euskadi. Entre estos no podía faltar el Canal-9 de televisión, que emitió un amplio reportaje sobre la representación deportiva y musical que participó en la Semana.

Fueron cientos los vascos, que desde los lugares más apartados de este gran país, acudieron a Sydney a los distintos actos culturales que se habían preparado. Emotivo fue, por ejemplo, el caso del que se desplazó en coche desde Perth, recorriendo 3.900 kilómetros para asistir a la Semana Vasca.

Las intervenciones del gran txistulari

Gotzon Tueros hicieron vibrar los corazones de muchísimos vascos, quienes no podían creer que las canciones y música tan añoradas desde hace años, sonaran ahora en Australia.

La actuación del txistulari y los deportistas creó tanta expectación y emoción, que fueron reiteradas las solicitudes dirigidas al representante del Departamento de Cultura y Turismo, Josu Legarreta, para que se celebren "semanas vascas" anualmente.

El Harrijasotzaile Iñaki Gil y el Aizkolari Miguel Mindegia lograron prolongadas ovaciones y la simpatía de los miles de asistentes, muchos de los cuales no pudieron alejarse del Festival Market Place sin previamente haber conseguido autógrafos de los deportistas vascos.

Junto al Aizkolari actuaron el campeón del mundo, David Frost y el campeón de Australia, George Onigg, que participaron gratuitamente, como homenaje al Pueblo Vasco.

Tanto David Frost, como George Onigg, reconocieron públicamente por megafonía, la superioridad del representante vasco sobre ellos en el corte de troncos al estilo vasco.



*El Sr. Esparza, presidente del Centro Vasco, junto a otros miembros del club.*



*Un momento de descanso en la competición de corte de troncos.*



*La representación vasca, junto con Tony Esparza.*

Los australianos son especialistas en cortar un tronco en el menor tiempo posible. El Sr. Mindegia es especialista en cortar una cantidad considerable de troncos en el menor tiempo posible.

La colectividad vasca en Australia es de reciente creación. Hace unos 40 años llegaron los primeros vascos a este continente. Conservaron el Ezkera e intentaron enseñárselo también a sus hijos.

Entre los asociados al Centro Vasco solo el 20% pueden ser de ascendencia no vasca. razón por la que "Gure Txoko" no pueda aumentar de número, a pesar de tener la mejor reputación de Sydney.

La Semana Vasca finalizó con un almuerzo de hermandad en el que intervino el coro Lagun Onak, de reciente creación bajo la dirección del bermeotarra, Sr. Laca.

A los postres de la comida de hermandad, entre emocionadas lágrimas de los asistentes, se entonaron muchas de nuestras canciones clásicas, en Euskera. El mejor broche para poner punto final a la Semana vasca.

## EL MUS ALGO MAS QUE UN JUEGO

Entre los días quince y veintidós de octubre se celebrará en México el XII Campeonato Internacional de Mus, dentro de los actos de la Semana Vasca que organizará la Euskal Etxea de este país. Manuel Arriola, desde Buenos Aires, nos ha escrito un magnífico artículo sobre el significado de este juego, vasco por antonomasia. Debido al reducido espacio que disponemos, nos vemos en la obligación de reseñar tan solo parte de su escrito. Esta edición está siendo preparada por la Sra. Doña Esperanza LLano Iñarritu, que ostenta en la actualidad la presidencia de la Federación Vasca de Mus en Mexico.

"El mus -dice Manu Arriola- nos convoca, nos une. El mus fortalece nuestros espíritus, nos desprende de egoísmos y nos hace solidarios. Nos acerca, mantiene nuestras costumbres, fomenta la amistad, realza nuestro ser, potencia el compañerismo, integra las personalidades... el mus para el vasco es algo más que un juego. Es una expresión genuina de su alma popular".

El mus para Manu Arriola ha traspasado ya el ámbito de taberna, "transportándose con todo orgullo y grandeza a ámbitos nacionales e internacionales... Allí donde se convoque acuden numerosos representantes de cada una de las comunidades vascas".

Para el Sr. Arriola, estos campeonatos constituyen un auténtico encuentro internacional vasco, "por lo que merece la pena que cada comunidad haga un esfuerzo por concurrir masivamente a este acontecimiento".

"El mus tiene una permanencia que se identifica con los vasco, que se hereda, como el carácter, la fisonomía, la personalidad o la hombría de bien, que es orgullo de raza".

El mus transforma nuestro individualismo, pero no haciéndolo desaparecer, sino armonizándolo para conseguir un objetivo común "y al desarrollarse sus capacidades creativas poder demostrar el talento e ingenio para amoldarse a condiciones cambiantes y salir airoso de situaciones comprometidas".

"Con esta visión conceptual en lo que hace a la complementación de la pareja y el enfoque universalista expuesto, este juego transporta su carácter floklórico puertas adentro, proyectándose al mundo de las colectividades, posibilitando una convocatoria que lo convierte en algo trascendental al fomentar el mantenimiento de nuestras costumbres, fortaleciendo los vínculos de unión y amistad entre los integrantes de una cada vez más numerosa familia muslari.

A todos los que así lo sienten, les invito a reunirnos en México. Nadie debe faltar a esta fiesta euskaldun. Aurrera.

El Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco subvenciona los gastos de este Campeonato Internacional con 6.000 dólares, además del abono de los billetes de avión y alojamiento a los componentes del grupo de cantantes "Los Cinco Bilbainos" y del acordeonista internacional, Enrique Zelaia.



*Iñaki Zarraroa, Viceconsejero del Departamento de Cultura, entrega la "txapela" a los ganadores en el Campeonato de Donosti*



## LOS EMIGRANTES VASCOS DE URUGUAY SE REUNIERON EN GIPUZKOA

Durante el pasado mes de junio medio centenar de emigrantes vascos, que han pasado una parte muy importante de su vida en Uruguay se reunieron en el restaurante (guipuzcoano) Amasa, muy cerca de Tolosa. Allí por quinto año consecutivo volvieron a recordar su pasado de emigrantes y exiliados, compartiendo una buena comida, y sobre todo la compañía de quienes estuvieron, como ellos, durante tantos años fuera.

Todos están ahora de nuevo en su tierra, en la Euskadi que tuvieron que abandonar, casi todos por obligación, y a la que hace muy pocos años han podido regresar.

Primero fue en Azkoitia, luego en Etxarri-Aranaz, más tarde en Villareal, el año pasado en Garay, y este en Amasa. Ya que cada año se celebra en una provincia distinta.

Y todo ellos con el propósito principal de no perder su amistad, una amistad cimentada en los muchos años que han tenido que pasar fuera de su tierra.

Todos ellos tienen un recuerdo inolvidable de su estancia en Uruguay, exactamente en su capital, Montevideo.

Cada uno de ellos tiene toda una vida cargada de anécdotas que contar, una vida de trabajo y sacrificio fuera de su País, con la que han conseguido dejar el nombre de Euskadi y de los vascos, en un lugar de pri-

vilegio dentro de la vida de este país sudamericano.

Profesiones tan variadas como la de armero que desempeñó Ebaristo Aranceta, de Eibar, que emigró en 1952 a Montevideo, o Manolo San Juan, de 61 años, de profesión tallista y que afirma que su obra era mejor comprendida en Uruguay que en Euskadi. También estuvieron otros muchos como los Galdona, que tenían su propio barco de pesca o Juan José Azkune, fabricante de bicicletas.

Algunos como la guipuzkoana Merche, fueron por tan solo seis meses, para despistar al novio que se quería casar con ella, pero al final se quedó durante 20 años en Montevideo, y es que "me dieron -afirmado a cambio de nada".

Son en definitiva personas que tienen partido su corazón en dos mitades, una la de su raíz vasca, de la que se sienten orgullosos de haberla paseado por el mundo; la otra la de la tierra que les acogió y les dio la posibilidad de rehacer su vida.

En esta ocasión se han juntado menos que en las anteriores comidas, ya que se ha preparado con excesiva rapidez, pero para el próximo año piensan juntarse todos los de siempre, en otro pueblo de alguna de las cuatro provincias de Euskadi Sur.

## TREINTA AÑOS DE "EUSKO DEIA", EL PROGRAMA MAS ANTIGUO DE LA RADIODIFUSION VASCOAMERICANA.



*Una de las emisiones del Programa Euzko Deia, en la que intervino Koldo San Sebastián, autor de este artículo.*

El nueve de diciembre de 1959 comenzaba a emitirse "Euzko Deia. La voz de los vascos en Venezuela. Hoy 30 años después continúan saliendo a la calle las ondas del programa más antiguo de la radiodifusión vasca en América. KOLDO SAN SEBASTIAN, uno de los investigadores vascos que más ha estudiado el exilio y la emigración a América, nos hace en este artículo un pequeño resumen de nuestra radio en Venezuela.

Uno de los medios de comunicación vascos que mantiene con más tenacidad su actividad en América es "Euzko Deia". La voz de los vascos en Venezuela". Desde hace treinta años todos los domingos mantiene su cita con la audiencia, principalmente dirigida a la importante colonia vasca.

Como ya ocurriera en Chile, Uruguay, Argentina o Estados Unidos, los vascos de Venezuela utilizarían la radio como medio de difusión. Los primeros programas se realizaron a principios de 1940 y, en ellos participan, entre otros, Antón Gárate, Paulin Urresti, Velasco o Txomin Letamendia. En aquella ocasión la programación tenía un carácter musical. Más tarde y en la misma década, se emitió "La hora Vasca".

Entre 1965 y 1977 y destinada a la Euskadi ocupada, emite, desde "un lugar de la selva venezolana", Radio Euskadi, conoci-

da popularmente como "La Txalupa". Sin duda fue una de las iniciativas más importantes en este campo.

El nueve de diciembre de 1959, gracias a la tenacidad de un grupo de socios del Centro Vasco de Caracas, se emitía, a través de las ondas de Radio Crono Radar el primer programa de "Euzko Deia, La voz de los vascos en Venezuela". Semanalmente —siempre en domingo— durante todos estos años nunca ha faltado a su cita, aunque en los últimos tiempos utilizando los servicios de Radio Libertador.

El equipo actual está formado entre otros por Xabier Odriozola (getxotarra), Txomin Bizkarret (navarro) y Jon Mikel Olabarrieta (Caraqueño-deustarra), amén de la colaboración de Andoni Arozena, en la sección de euskera. Se trata de un programa tipo magazine, en el que se incluyen comentarios, entrevistas, información, música y euskera, mezclando la milenaria lengua de Aitor con el más puro acento criollo.

La evolución de "Euzko Deia" ha sido la de la radiodifusión de todo el mundo. De las actuaciones en directo, del coro "pizkunde" o de txistularis como Polentzi Guezala, se ha pasado a las grabaciones. Eso sí, manteniendo altísimos niveles de profesionalidad y una notable calidad.

**Koldo San Sebastián**

## 34 AITONAS YA HAN REGRESADO A EUSKADI

*Durante este verano 34 aitonas de los Centros Vascos han podido volver a Euskadi gracias al Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno vasco, que ha subvencionado los gastos de desplazamiento, que ha ocasionado su regreso a Euskalherria.*

Desde Argentina, Uruguay Venezuela, El Salvador, Chile y Australia, han vuelto a recordar tiempos pasados, y sobre todo han visto con sus propios ojos la Euskalherria del año 2.000.

Entre todos los que han estado de nuevo en su tierra, EUSKAL ETXEAK, ha hablado con Valentín García de Cortazar, un descendiente de vascos, que nació en Chile, llegó con 12 años al pueblo de su familia, Dima, en Bizkaia, y poco después volvió otra vez a Chile, para intentar buscar un trabajo que en aquella época no pudo encontrar aquí. Durante 49 años trabajó en una empresa que se dedicaba a la transformación del cuero.

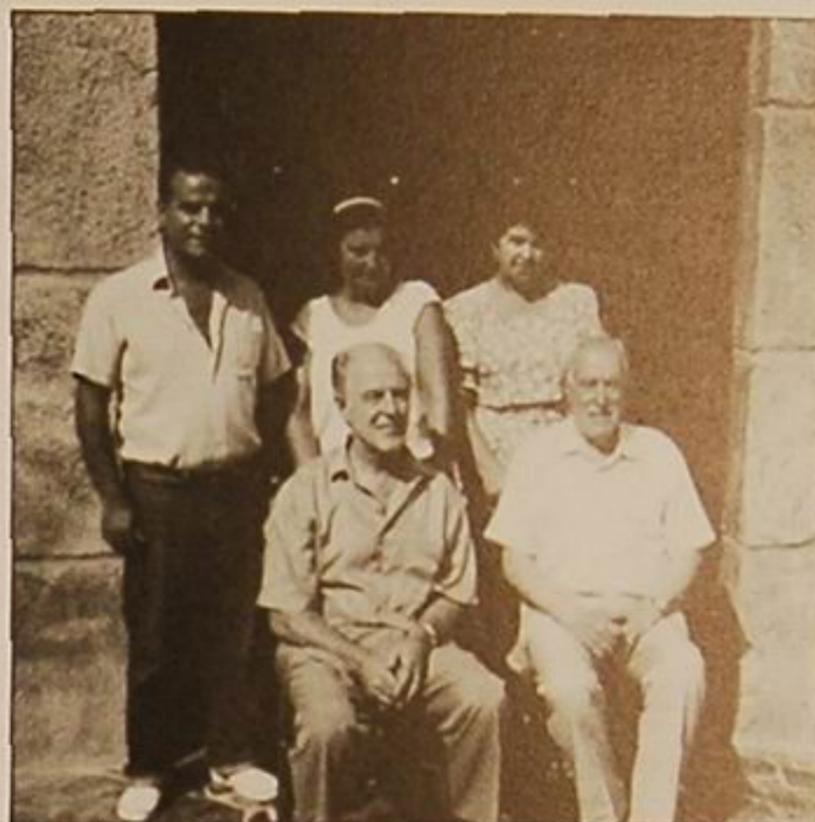
Valentín tiene 75 años, y hacía más de 23 que no regresaba a Euskadi para volver a ver a sus amigos y parientes. Este aitona es uno de los pocos vascos que ha conseguido mantener su idioma en Chile, a pesar de que son escasas las oportunidades que se le brindan de expresarse en euskera.

"Aquí estoy -dice Valentín- un poco más cerca del cielo. No sé de qué os podéis quejar hoy aquí los vascos, tenéis un nivel de vida como el norteamericano, pero además coméis mucho mejor que ellos. Este es el sitio del mundo en donde mejor se come".

Todavía recuerda como en su pueblo, en Dima, en 1966, la última vez que vino, tan solo existía un coche, el del médico, "y ahora hay más de 300".

Para Valentín todo el mundo fuera debería saber lo que ha conseguido este pueblo en tan solo unos años. "Ya es hora de que nos dejen de conocer tan solo por el terrorismo, y dejen de pensar que cada vasco lleva una bomba consigo. En Chile, por ejemplo, periódicos como "El Mercurio", uno de los más importantes del país, y que más noticias internacionales trae, no viene ni una sola línea positiva sobre Euskadi".

Este aitona es de la opinión que el Gobierno vasco debería mantener un embajador itinerante por todo el mundo, que no



solo se encargara de poner al día a todos los vascos de lo que es en realidad Euskadi, sino también que buscaría las relaciones internacionales necesarias para que los medios de comunicación hablarían de una vez por todas, de lo que realmente es Euskadi.

Muy pocos de sus viejos amigos quedan aún con vida. A sus 75 años y con dos prótesis en sus caderas, debido a la artrosis, no para de visitar a sus familiares que tiene repartidos por toda Euskadi. Tiene previsto visitar muchos de los rincones de esta tierra, en compañía de sus parientes. Uno de ellos concejal del pueblo de Dima, y al que afirma que va a votar en las próximas elecciones, "porque he conseguido ya la nacionalidad española".

Este emigrante euskaldún ve un futuro prometedor para el Pueblo Vasco, "a este país -afirma- todavía le quedan por delante 30 ó 40.000 años para desarrollarse y para conseguir sus metas".

Muchos lugares son los que quiere visitar durante su estancia en su tierra, pero dice que no se quiere marchar sin visitar Atapuerca, un pueblecito de Burgos, donde se libró una batalla, perdida por los vascos y en donde, según Valentín, este pueblo empezó a perder parte de su libertad.

Valentín pasea orgulloso su carnet del PNV de 1934, con el número 56. "no hay nadie aquí que tenga un número más bajo". Permanecerá hasta el próximo mes de octubre. Partirá de nuevo hacia Chile, en donde le aguarda una hermana y su madre de 98 años.

## NOTICIAS DEL CENTROS VASCOS



El Centro Vasco de Maipú, en Argentina, nos ha enviado un reportaje fotográfico para el archivo de EUSKAL ETXEAK. Eskerrik Asko.

**MEXICO.** Durante los días 15 y 22 de octubre la Euskal Etxea de México celebrará su Semana Vasca. El Campeonato Mundial de Mus, al que está previsto que acudan unas 14 parejas de todo el planeta, será el acontecimiento más importante de los que están preparando los socios del Centro Vasco de este país sudamericano.

Pero además, y según afirmó Gartzzen Iñarritu, uno de los organizadores de este evento, tienen previsto la actuación del grupo "Los Cinco Bilbainos", un viaje a las pirámides de Teotihuacan, situadas a 50 kilómetros de la capital, un baile en los salones del hotel Casa Blanca, y una Charriada en el Lienzo Charro, en el que también se celebrará una cena a la que podrán acudir 400 personas.

También está apalabrada la actuación del grupo de baile de Boise (Idaho), aunque todavía falta confirmar este último acontecimiento.

El Centro Vasco de México tiene en la actualidad más de trescientos socios, aunque la colonia vasca supera, en un cálculo estimativo, las 20.000 personas. El Sr. Gartzzen

Iñarritu ha indicado a esta revista que el Centro ha intentado sin éxito conseguir que más vascos y descendientes vascos se afilien a la Euskal Etxea sin conseguirlo.

Desde aquí, desde EUSKAL ETXEAK y desde el propio Gobierno vasco animamos a todas aquellas personas de ascendencia vasca, a que se integren en esta asociación, para que nuestra cultura pueda adquirir la fuerza que merece, en México y en todos los países del mundo.

\*\*\*

**E.E.U.U.** El Centro Vasco de Boise pondrá en marcha un Museo Antropológico, que recogerá los utensilios tradicionales de nuestra cultura. El Gobierno Vasco colaborará con este proyecto, y de momento les enviará las obras completas de José Miguel de Barandiaran, el antropólogo de mayor prestigio de Euskadi. Además el Departamento de Cultura y Turismo ya está intentando recopilar materiales, (aperos de labranza, utensilios de cocina...), que formen la base a esta idea, que sin duda servirá para que todos los

vascos, y para todas aquellas personas a quienes interese nuestra cultura, conozcan las raíces de uno de los pueblos más antiguos del mundo. También, desde EUSKAL ETXEAK nuestros mayores deseos para los vascos de Idaho, que ya están preparando las actividades del centenario de la creación de este Estado. Este evento se celebrará el próximo año.

\*\*\*

**ARGENTINA.** El Centro Vasco de Macachín tiene la intención de rodear con un ornamento metálico el retoño del Arbol de Gernika, que con mimo cuidan los socios del club. El proyecto lo dirigirá el arquitecto del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, Jon Azkuenaga. También en este mismo país, pero en La Plata, el Centro Vasco publica una revista, Aldaketa. Desde EUSKAL ETXEAK les deseamos una feliz andadura.

\*\*\*

**URUGUAY.** La bilbaina Ana Recca, lleva ya varios meses trabajando en un proyecto organizado entre el Gobierno Vasco y la

Euskal Etxea de Montevideo: la creación de una guardería infantil para los hijos de los socios del Centro, una guardería en Euskera. De momento Ana Recca permanecerá en Uruguay hasta finales de este año. Ana Recca ya ha participado, al menos en dos ocasiones, en uno de los programas de radio más importantes del País.

\*\*\*

**ARGENTINA.** José Juan Txabarri, ex-director de HABE, viajará hasta las ciudades argentinas de Córdoba y Bahía Blanca con la intención de impartir varias charlas sobre lingüística vasca, tal y como lo han solicitado los miembros de estas dos Euskal Etxeak.

\*\*\*

**EUSKAL ETXEAK.** El Gobierno Vasco está preparando una serie de envíos de material sobre Euskadi a los Centros Vascos. Así, por ejemplo, va a editar unos 3.000 calendarios y agendas, que distribuirá entre los vascos de todo el mundo. Además de las obras completas de Barandiarán que han



*En la foto aparecen los alumnos del euskera del Centro Vasco de San Francisco. Desde El Gobierno Vasco animamos a todos los que se sientan vascos que sigan el ejemplo de este entusiasta grupo.*

enviado a Boise, también se remitirá otra colección de estos mismos libros al Centro Vasco de Mar de Plata en Argentina. A México llegarán un txistu, un tamboril, un método de txistu, además de ropas para el grupo de baile.

A todos los Centros se enviará una colección de cinco libros, de la editorial Etor, sobre Euskadi. Además de 31 casset, sobre canción vasca, que comprende discos editados entre los años 60 y 80. Este envío va ir dirigido sobre todo a los jóvenes, para que conozcan cual ha sido la evolución de la música en Euskadi en estos últimos 20 años.

Un vídeo, titulado ZORTZIKO, del Donostiarra Urbetz, llegará a todos los Centros. El video versará sobre los bailes vascos. Su autor es uno de los investigadores que más ha estudiado el folklore vasco, recuperando todos los bailes que ha podido encontrar por los pueblos de nuestra tierra.

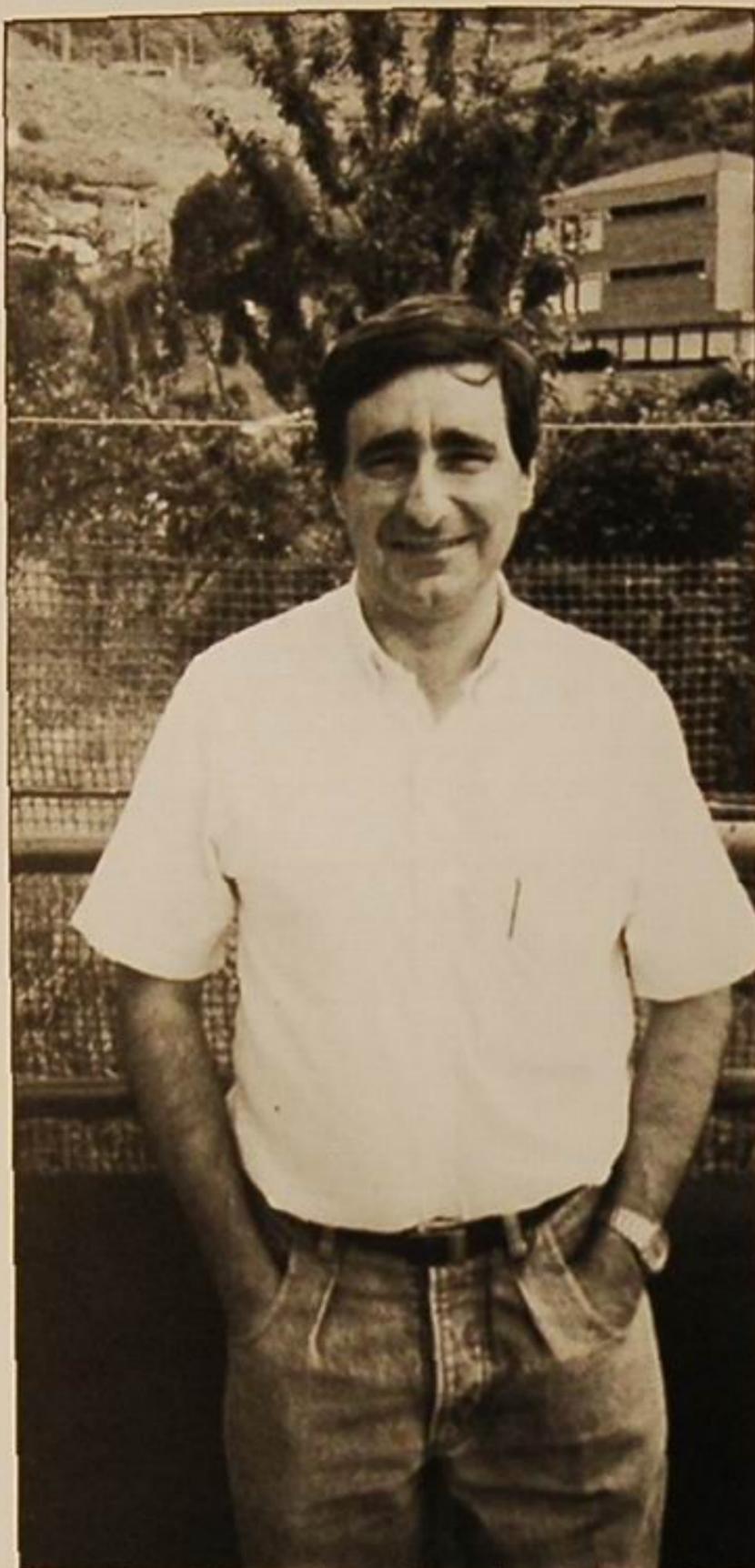
También se mandará al Centro Vasco Laurak Bat, una colección de métodos de Euskara.

\*\*\*

**VISITAS.** Durante estas semanas el Gobierno Vasco ha recibido muchas visitas de miembros de la colonia vasca en el mundo. Como Amador Zabalbeaskoa, Justo Sarria, Mari Carmen Arriola, o el vicepresidente del Centro Vasco de Lima el Sr. Ortuzar. También estuvieron en Vitoria, en la sede oficial del gobierno, las argentinas Mercedes Maure y Alicia Otaño e Iñaki Esnal, del Centro Vasco de Chile.

\*\*\*

**E.E.U.U.** Roy Eiguren, un alto ejecutivo de origen vasco de la empresa norteamericana, SIMPLOT, ha visitado Euskadi, para estudiar la posibilidades de inversión de este HOLDING en Euskal Herria. El Sr. Eiguren, y toda su familia, son miembros de las organizaciones vascas de Idaho, vinculadas a la NABO. Este vasco ilustre contestaba a la pregunta del periodista Koldo San Sebastian, sobre la relación entre la mala imagen que Euskadi tiene internacionalmente y las inversiones que "este no es nuestro caso. Como usted sabe la presencia vasca en idaho es antigua. Allí se nos



*Iñaki Esnal, del Centro Vasco de Chile.*

conoce y se nos respeta. Hay muchos vascos en las dos compañías del grupo SIMPLOT que podrían venir. La lógica es sencilla, los vascos de allá y los de acá son una misma cosa. Así que las dos empresas pueden obtener éxitos."

Roy Eiguren aseguró que en los próximos seis meses podrían empezar a verse los resultados de su visita a Euskadi, con inversiones en los sectores de informática y agroalimentación. En este último campo se está barajando la posibilidad de construir un planta de transformación de patatas en la Rioja Alavesa.

Roy Eiguren ha afirmado que hay una relación directa entre la visita del lehendakari a los Estados Unidos del pasado año y estas nuevas inversiones.



## EL CONCIERTO ECONOMICO: LA BASE DEL SISTEMA AUTONOMICO

Quizás una de los pilares de nuestro actual sistema autonómico sea el Concierto Económico. Sobre él se asienta todo el mecanismo de financiación de la Comunidad Autónoma Vasca y permite, recaudar y administrar nuestros recursos.

Este sistema es el que quizás dé mayor peculiaridad a todo el entramado político de la Comunidad Autónoma. Mediante los conciertos Económicos los recursos de que disponen todas las instituciones de la Comunidad, incluidos los ayuntamientos, para la financiación de sus propias competencias, proceden de las propias haciendas de cada uno de las tres provincias o Territorios Históricos, que recaudan y crean sus propios impuestos.

El Concierto Económico es un pacto entre el Gobierno del Estado y el País Vasco, mediante el cual se regulan las relaciones fiscales y financieras. El actual Concierto tendrá vigencia hasta el año 2001 según los acuerdos a los que llegaron ambas partes.

Mediante este mecanismo se establecen, entre otros acuerdos, las cantidades que la Comunidad Autónoma Vasca debe aportar a los gastos del presupuesto del Estado. en definitiva es el dinero que se recauda en Euskadi, que debe ir a parar a las arcas del

Estado. Este dinero se determina en pactos que se firman cada cinco años, en los que se fija el cupo que se va a pagar en ese período.

Mediante el Concierto se reconocen a las Haciendas de los tres Territorios Históricos la potestad de normativa tributaria, así como la gestión, con algunas excepciones de los impuestos.

Por su parte el Parlamento vasco tiene la facultad de establecer las normas de coordinación y armonización fiscal entre las tres haciendas forales.

El Concierto Económico es un sistema histórico en el País Vasco ya que su tradición se remonta al siglo pasado, exactamente a 1878, año en el que surgió por primera vez, desapareció en 1937 y se reinstauró, tal y como lo conocemos ahora, en 1978. Sólo que en esta ocasión ya no depende de los caprichos del Gobierno, sino que es una ley aprobada por el Parlamento Español.

Navarra cuenta con su propio Concierto Económico, La Ley Paccionada, aprobada en 1841, y que, en sus líneas básicas, sigue vigente en la actualidad. La Ley le concede a Navarra una autonomía fiscal y administrativa similar a la de la Comunidad Autónoma vasca.

# Euskal Etxeak



## "LEIZAOLA, LA LEALTAD DEL VIEJO ROBLE"

Un total de 46 testimonios, recopilados por la "Fundación Sabino Arana", han servido de base para la edición del libro "Leizaola, la lealtad del Viejo Roble". Esta obra colectiva trata de acercar al lector a distintas facetas humanas, intelectuales y políticas de la personalidad de quien ocupará la Presidencia del Gobierno Vasco en el exilio entre 1960 y 1979.

Para la presentación de este trabajo fue elegida la fecha del 7 de Septiembre, coincidiendo con el que hubiera sido el 93 cumpleaños de D. Jesús María El sencillo acto homenaje, cuyo escenario fue el Hotel Villa Bilbao, pretendió hacerse extensivo a toda la generación del exilio y del sacrificio y contó con la presencia de buena parte de los escritores que han tomado parte en el libro.

En el homenaje dirigieron la palabra Patrick de la Sota, Tomás Tueros —en representación de Santiago Carrillo—, Jesús Insausti, Martín Ugalde, Juan Iglesias y Xabier Arzalluz.